

I. Samuel Judex in Israel (I-XII). — 1 (a). Ortus Samuelis (I-II, 10).

ημερων, και εσκεν υιον, και εβαλεσεν τον ονομα αυτου Σαμουηλ, και εγεννηθη υιος κυριου θεου Σαμουηλ ημεσιμην αιωνων.

21 Καὶ ἀνήθην ὁ ἀνθρώπος Ἐλκανὰ καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θυσίαι ἐν Σηλόμῳ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν, καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ, καὶ πᾶσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ. 22 Καὶ Ἄννα οὐκ ἀνήθην μετ' αὐτοῦ, οὐκ εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς: Ἔως τοῦ ἀναθῆναι τὸ παιδίον, ἕαν ἀπογαλακτίσω αὐτό, καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ κυρίου, καὶ καθήσεται ἕως αἰῶνος ἐξέ. 23 Καὶ ἔλεεν αὐτῆ Ἐλκανὸς ὁ ἀνὴρ αὐτῆς: Ποία τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κἀθου ἕως ἀπογαλακτίσης αὐτό, ἄλλο στήσιμα κήριος τὸ ἐσθῆδον ἐκ τοῦ στόματός σου. Καὶ ἐλάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλωσεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, ἕως ἀπογαλακτίσει αὐτό. 24 Καὶ ἀνήθην μετ' αὐτοῦ ἐν Σηλόμῳ ἐν μύσῳ τρενίζοντι, καὶ ἕστος, καὶ οὐκ οὐκ σμειβάλεως, καὶ ψέβη, οἶνον καὶ εὐχέλθεν εἰς οἶνον κυρίου ἐν Σηλόμῳ, καὶ τὸ παιδίον μετ' αὐτοῦ. 25 Καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔσραξεν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν ἣν ἔποιε ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ ἅν προσήγαγε τὸ παιδίον, καὶ ἔσραξεν τὸν μύσῳ. Καὶ προσήγαγον Ἄννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδίου πρὸς Ἥλ, 26 καὶ εἶπεν Ἐν ἡμοί, κύριε, ἐξ ἡ ψυχῆ σου ἐγένετο ἡ γυνὴ ἡ καινωτάτη ἐνώπιόν σου μετὰ σὺν ἐν τῷ προσεῖσθαι πρὸς κύριον, 27 ἔπειρ τοῦ παιδίου τοῦτοῦ προσήγαγε, καὶ ἔδοκε μοι κύριος τὸ ἀνεῖμαί μου ὁ ἡγεγῆται παρ' αὐτοῦ. 28 Κεῖνον μισθὸν αὐτὸν τῷ κυρίῳ πᾶσας τὰς ἡμέρας ἕως ἐξ αὐτοῦ, γαλήνη τῷ κυρίῳ, καὶ εἶπεν.

II. Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου, ἐπλάτυνθη ἐπ' ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, ἐφράνθη ἐν σωτηρίᾳ σου. 2 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἄγιος ὡς κύριος, καὶ οὐκ ἔστι δικαίος ὡς ὁ θεός ἡμῶν.

22. F. (p. αὐτῆ) Ὁς ἀνεθῆσθαι ἕως... πα. μετ' ἑαυ. AFB: τὰς εὐχὰς αὐτοῦ. 24. A†. (p. pr. Σ.) ἦρκα ἀπεγαλακτίσεν αὐτόν. EF: ἐσθῆδον.

21. Pour immoler au Seigneur l'hostie solennelle, et s'acquitter de son vœu. Septante: « pour sacrifier à Selom le sacrifice des jours (Hebreu: l'hostie des jours) et ses vœux, et toutes les dîmes de sa terre. »
22. Je n'ai pas m'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante.
23. Sa parole. Septante: « la parole ».
24. Et elle l'amena avec elle, après qu'elle l'eut sevré, en prenant trois veaux, trois boisseaux de farine et une cruche de vin. Septante: « elle monta avec

הנה ותלד בן ותקרא את שמו שמואל כי מיהוה שאלתיו: ויגד אל האיש אלקמה וכל ביתה לנדה ליהוה את ימיה הנמים ואת ימיה: והנה לא עלתה כיימיה לאשתה עד יגמל העל והביאתיו והראתה לפני יהוה והשב שם עם עד והאמר לה אלקמה אישה עשי הפסח בעיניך שבי עד יגמלך אזו אה יקם יהוה את דברו ותשב האשה ותנין את ימיה עד יגמלך והיו: וקבלתי עמה קאשר גמלתי בקרם שלשה ואיפה אהת קמה וכל זון ותבארה בית יהוה שלו והקפער נער: וישקמו את הפר והאז ארתקער אל עלי: ותאמר כי אלני תי נקשה אלני אני האשה הנקבת עמכה בזה להתפלל אל יהוה: ואל העפר יהוה התפללתי וינתן יהוה לי את שאלתי אשר שאלתי עמך: וגם אנכי השאלתיו ליהוה בעיני: והאמר יהוה הוא שאל ליהוה וישתחו שם ליהוה: ותתפלל תנה ותאמר עליו לבי ביהוה רמה קרני ביהוה רחב פי קלי ארובי כי שמתיו בי שמתיה: ארן קנש ביהוה קייאון בלתי ויאן ארן

21 Ascendit autem vir ejus Elcana, et omnis domus ejus, ut immolaret Domino hostiam sollemnem, et votum suum, 22 et Anna non ascendit: dixit enim viro suo: Non vadam, donec ablactetur infans, et ducam eum, ut appareat ante conspectum Domini, et maneat ibi jugiter. 23 Et ait ei Elcana vir suus: Fac quod bonum tibi videtur, et mane donec ablaques eum: precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansi ergo mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret eum a lacte. 24 Et addidit eum secum, postquam ablaquerat, in vtilis tribus, et tribus modis farina, et amphora vini, et addidit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infans: 25 et immolaverunt vitulum, et obtulerunt pierum Heli. 26 Et ait Anna: Obsecro mi domine, vivit anima tua domine: ego sum illa mulier, qua steti coram te hic orans Dominum. 27 Pro ptero isto oravi, et dedit mihi Dominus petitionem meam, quam postulavi eum. 28 Deiceo et ego commodavi eum Domino cunctis diebus, quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum. Et oravit Anna, et ait: 29 Exultavi cor meum in Domino, et exultatum est cor meum in Deo meo: dilatatum est os meum super inimicos meos: quia letata sum in salutari tuo.

25. F* Καὶ προσήγαγον ἐνώπι. ad τὸ παιδαγωγ. A: (I. τοῦ π.) τὸ παιδαγωγ. 26. A†. (p. w. s) κηρὸν με. AF: ἐνώπιον σου ἐν τούτῳ μετ. 27. F* μοι. — I. AEF†. (In.) Καὶ προσήγαγον Ἄννα. B: ἐπ' ἐχθρούς τοῦ.

lui, à Selom, avec un veau de trois ans, des pains et un éphé de farine et un seléel, une outre de vin. »
28. Tous les jours pour lesquels il aura été donné au Seigneur. Septante: « tous les jours qu'il vit » (comme) un don au Seigneur. »
II. A tressailis d'allégresse. Septante: « s'est affermie ». — Parce que je me suis réjoui dans votre assistance. Septante: « je me suis réjoui dans ton salut ».
3. Car il n'en est pas d'autre en dehors de vous.

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 1 (a). Naissance de Samuel (I-II, 10).

post circulum diernum, concepit Anna et peperit filium, vocavitque nomen ejus Samuel: eo quod a Domino postulasset eum.

21 Ascendit autem vir ejus Elcana, et omnis domus ejus, ut immolaret Domino hostiam sollemnem, et votum suum, 22 et Anna non ascendit: dixit enim viro suo: Non vadam, donec ablactetur infans, et ducam eum, ut appareat ante conspectum Domini, et maneat ibi jugiter. 23 Et ait ei Elcana vir suus: Fac quod bonum tibi videtur, et mane donec ablaques eum: precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansi ergo mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret eum a lacte. 24 Et addidit eum secum, postquam ablaquerat, in vtilis tribus, et tribus modis farina, et amphora vini, et addidit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infans: 25 et immolaverunt vitulum, et obtulerunt pierum Heli. 26 Et ait Anna: Obsecro mi domine, vivit anima tua domine: ego sum illa mulier, qua steti coram te hic orans Dominum. 27 Pro ptero isto oravi, et dedit mihi Dominus petitionem meam, quam postulavi eum. 28 Deiceo et ego commodavi eum Domino cunctis diebus, quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum. Et oravit Anna, et ait: 29 Exultavi cor meum in Domino, et exultatum est cor meum in Deo meo: dilatatum est os meum super inimicos meos: quia letata sum in salutari tuo.

II. 1. Mon âme a tressailli... Dans cet admirable cantique, Anne, inspirée de Dieu, s'élève du bienfait personnel, au bienfait national et universel lié à la naissance de son fils: à savoir la consécration du premier roi, la ruine des ennemis de Dieu et pardessus tout le triomphe du Messie. La sainte Vierge, dans son Magnificat, s'est appliquée plusieurs de pensées de ce cantique. Voir aussi le Psalme cxii. — Ma force, l'élite, ma corne. Chez les anciens, la corne était un symbole de force et de puissance.

30. Samuel signifie « obtenu de Dieu ».
31. S'acquitter de son vœu. Elcana avait sans doute fait le même vœu qu'Anne.
32. Jusqu'à ce qu'elle le sevrât. Le mot gânnai « sevrer » ne paraît pas devoir se prendre au sens strict. Le sevrage ayant lieu ordinairement à trois ans (II Machabées, vii, 27), l'enfant n'aurait pu à cet âge rendre aucun service au grand prêtre. Gânnai «J'ai avéré» le même sens que III Rois, vi, 30, c'est-à-dire « faire l'éducation ». 24. Trois boisseaux. Trois éphes. Voir note sur Lévitiq. v, 41. — Une cruche, une outre, d'après l'Hebreu.
25. Et l'ai donné au Seigneur. Samuel, issu de la

qu'après une révolution de jours. Anne conçut, puis enfanta un fils, et elle lui donna le nom de Samuel, parce qu'elle l'avait demandé au Seigneur.

21 Or, Elcana, son mari, monta au temple, ainsi que toute sa maison, pour immoler au Seigneur l'hostie solennelle, et s'acquitter de son vœu: 22 mais Anne n'y monta point, car elle dit à son mari: « Je n'irai pas, jusqu'à ce que l'enfant soit sevré, et que je le conduise, afin qu'il paraisse en la présence du Seigneur, et qu'il y demeure perpétuellement ». 23 Et Elcana, son mari, lui répondit: « Fais ce qui te semble bon, et demeure jusqu'à ce que tu le sevrés; et je prie pour que le Seigneur accomplisse sa parole ». Sa femme demeura donc, et elle allaita son fils, jusqu'à ce qu'elle le sevrât. 24 Et elle l'amena avec elle, après qu'elle l'eut sevré, en prenant trois veaux, trois boisseaux de farine et une cruche de vin; ainsi elle l'amena dans la maison du Seigneur à Silo. Or, l'enfant était encore un tout petit enfant. 25 Et ils immolèrent le veau, et présentèrent l'enfant à Héli; 26 et Anne dit: « Je vous conjure, mon seigneur, votre âme vit, seigneur! c'est moi qui suis cette femme qui me suis tenue devant vous ici, priant le Seigneur; 27 c'est pour cet enfant que j'ai prié, et le Seigneur m'a accordé ma demande que je lui ai faite; 28 c'est pour cela aussi que moi je l'ai donné au Seigneur, pour tous les jours pour lesquels il aura été donné au Seigneur ». Ainsi ils adorèrent là le Seigneur, et Anne pria et dit:

II. 1. Mon âme a tressailli d'allégresse dans le Seigneur, et ma force a été exaltée en mon Dieu; ma bouche s'est dilatée sur mes ennemis, parce que je me suis réjoui dans votre assistance. — Parce que je me suis réjoui dans votre assistance. Septante: « je me suis réjoui dans ton salut ».

tribu de Lévi, était destiné par son origine même au service du Tabernacle; mais sa mère, par son vœu, l'y consacra d'une manière plus particulière.
II. 1. Mon âme a tressailli... Dans cet admirable cantique, Anne, inspirée de Dieu, s'élève du bienfait personnel, au bienfait national et universel lié à la naissance de son fils: à savoir la consécration du premier roi, la ruine des ennemis de Dieu et pardessus tout le triomphe du Messie. La sainte Vierge, dans son Magnificat, s'est appliquée plusieurs de pensées de ce cantique. Voir aussi le Psalme cxii. — Ma force, l'élite, ma corne. Chez les anciens, la corne était un symbole de force et de puissance.

I. Samuel Index in Israel (I-XII). — F (b). Vocatio Samuelli (II, 3-13).

οὐκ ὄντι ἅγιος πληρὸν σου. ³ Μὴ κενώσῃς, καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά· μὴ ἐξελέθῃτε μεγαλοφημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, ὅτι θεὸς γνάσῃσι κύνες, καὶ θεὸς ἐτοιμάσῃ ἐπιτροχίσματα αὐτοῦ. ⁴ Τῶν θυνατῶν ἠσθένῃσι, καὶ ἀσθενούντες περιέσῳατο δύναιμι. ⁵ Πόλιος ἕστιν ἡλιακάθῳρα, καὶ οἱ πεινώντες παροῦν γῆρ ὅτι σείσῃα ἔτεκεν ἑσάτα, καὶ ἡ πολλὰ ἐν τέκνοις ἠσθένῃσι. ⁶ Κύριος θανάτω καὶ ζωογονεῖ, καταγάγει εἰς ἕθου καὶ ἀνάγει. ⁷ Κύριος ποιεῖ καὶ πλουτίζει, ταπεινὸν καὶ ἀνυψοῖ. ⁸ Ἄγιστα ἀπὸ γῆς πένθητα, καὶ ἀπὸ κοιλίας ἕγειρεται πτωχὸν, καθίστα μετὰ δυνατῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἰσθόνον δόξης κατακληρονομήσῃ αὐτοῦ. ⁹ Ἄσθεσι ἐδύνη τῷ ἐπιγούμην καὶ ἐπιλόγησεν ἐπὶ δυνάτω, ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύϊ δυνατὸς ἀνήρ. ¹⁰ Κύριος ἀσθενῶ ποιεῖ ἀντιδικῶν αὐτοῦ, κύριος ἅγιος μὴ κενώσῃσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ κενώσῃσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ κενώσῃσθω ὁ πλούσιος ἐν τῇ πλοσίῳ αὐτοῦ· ἀλλ' ἐν τούτῳ κενώσῃσθω ὁ κενώμενος, συνείη καὶ γνάσῃσθω τὸν κύναν καὶ ποιῆν κόλιαν καὶ δικαιοσύνην ἐν ἰσχύϊ τῆς γῆς. ¹¹ Κύριος ἀνέστη ἐκ σφραγίδος, καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὸς κωνεὶ ἄδρα γῆς. ¹² Καὶ ἔδωκεν ἰσχυρὸν τοῖς βασιλευσίν ἡμῶν, καὶ ἠνέσθη κύριος Χριστῷ αὐτοῦ. ¹³ Καὶ κατέλιπε αὐτὸν ἐκείνῳ κενῷ. ¹⁴ καὶ ἀπέθῃεν εἰς Ἄβιαθαμ. Καὶ τὸ παιδίον τῷ λειτουργῶν τῷ προσώπῳ κενῷ ἐκείνῳ ἦν τῷ ἱερέως. ¹⁵ Καὶ οἱ τοῖο ἦν τῷ ἱερέως ἰσὺ ἰσὺ μῶν, οὐκ εἰδὸς τὸν κύναν. ¹⁶ Καὶ τὸ δικαιοῦν τῷ ἱερέως παρὰ τὸ λυοῦ παντὸς τοῦ θύνουτος. Καὶ ἤραγετο τὸ παιδίον.

3. AEF: (p. sup.) εἰς ὑπεροχῆν, καὶ. AB: ἐξελέθῃτε μεγαλοφημοσύνην. B: γνάσῃσι. A: (l. αὐτῶ) αὐτῶν. S. B: (l. οὐ πειν.) ἀσθενούντες. 8. AEF: τοῦ καθίστα αὐτὸν μετὰ. AB: λυοῦ. 10. AB: ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ. 11. AEF: ἀπέθῃεν. AF: (p. θεοῦ) εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν. F: λειτουργῶν τὸν κενῶν. 12. B: οὐκ εἰδὸς. τ. λυοῦ.

et il n'est pas de fort comme notre Dieu. Septante : « il n'est pas de juste comme notre Dieu, il n'est pas de saint excepté toi ». 3. En vous glorifiant, Septante : « ne vous glorifiez pas ». — Les anciens discours, Septante : « les discours prétentieux ». 4. A été vaincu, Septante : « a été faible ». 5. Ceux qui auparavant regorgeaient se sont loués pour du pain, et les affamés ont été rassasiés, Septante : « ceux qui étaient pleins (regorgeaient) de pain ont été diminués, ceux qui avaient fait ont abandonné la terre (Hébreu : les affamés ont cessé de fêter) ». — Un grand nombre d'enfants, Septante : « sept ». 8. Car au Seigneur appartiennent les pôles de la

פאליהוּ אֱלֹהֵי-תְדַבְרֵי בְּתָהּ 3
 בְּתָהּ יֵצֵא עִתָּק מִשִּׁיבֵם בְּ אֵל מְדַבֵּר
 יְהוָה לֵאמֹר לֹא תִקְרָא עֲלֵיכֶם
 זָבָרִים חֲתִימִים וְנִקְשָׁלִים אֲרוּרֵי הַיּוֹלֵךְ
 שְׂבָעִים בְּלֶחֶם נִשְׁפָּרוּ וַיִּקְרַעֵם הַתְּרֵלָה
 עַל-מַקְרָהוּ יִלְהֶי שְׂבָעָה וַרְבַּת קָיִם
 וְהָיָה מִמֵּית וְהָיָה אִמְתִּילָהּ 6
 מוֹרֵד שְׂאֵל וְיַעֲלֶה וְהָיָה מוֹרֵשׁ 7
 מוֹשִׁיעַ מִשְׁפִּיל אֶם-מְרוֹמָם מִקָּיִם 8
 מִקְרָה לֵל מֵאֲשַׁפֵּת וַיִּימֵ אֲבִיו
 כְּהוֹשִׁיב עַם-נְדִיבִים וְנִכְפָּא כְּבֹד
 וַיִּתְחַלֵּם לֵי יְהוָה מִצְקֵי אֶרֶץ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
 עֲלֵימֵם קַבֵּל רַגְלֵי חֲסִידֵי וַיִּשְׁמָר 9
 וַיִּשְׁעִים בַּהֲשֵׁה יָדָם פִּי-לֹא בָבָה
 יִגְבֵּר-אִישׁ וְהָיָה יָדָם מְרִיבָה עֲלֵה
 בַּשְּׂמַיִם יָרַם יְהוָה יָדוֹ אֶפְסָרֵי 10
 אֶרֶץ וַיִּסְרְעֵהוּ לְמַלְכֵּה וַיִּרָם קָנוֹ
 מִשְׁתִּירֵהוּ :
 וַיִּגְדֵּל אֶלְמָה הַרְמָתָה עַל-בֵּיתָהּ 11
 וַתַּפְּסֵר הָיָה מִשְׁרַת אֶת-יְהוָה אֶת-
 קַנֵּי עַל הַכְּהֹן :
 וַיִּבְנֶה עָלָיָה בְּנֵי כְּלֵי-לֹא יָדָם אֶת-הָיָה 12
 וַיִּשְׁפָּט אֶת-הָיָה אֶת-הָיָה עַל-כָּל-אִישׁ זָכָה וְזָכָה וְזָכָה וְזָכָה מִכְּשָׁל 13

v. 3. פ' ידו
 v. 9. פ' חסידיו
 v. 10. פ' מרובין ו עלב
 דב כאן

terre, et il a posé sur eux l'univers, manque dans les Septante. 9-10. Septante : « il donne le veu à celui qui le voué, et il a beni les années du juste. Parce que l'homme n'est pas puissant en courage, le Seigneur affaiblira son adversaire, le Seigneur est saint, que le prudent ne se glorifie pas en sa prudence, et que le riche ne se glorifie pas dans ses richesses. Mais que celui qui se glorifie, se glorifie de connaître et de savoir le Seigneur et de faire le jugement et la justice au milieu de la terre. Le Seigneur est remonté aux cieux et il a fondé. C'est lui qui jugera les confins de la terre. Et il a donné le courage à nos rois et il exalta la corne (la force) de son Christ ». 13. Fils de Béthel, Septante : « fils pestiférés ».

I. Judicatore de Samuel (I-XII). — F (b). Vocatio de Samet (II, 3-13).

Ne multiplicare loqui sublimia, gloriantes recedant vetera de ore vestro : quia Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi preparantur cogitationes. Arcus fortium superatus est, et infirmi accincti sunt robore. Repleti prius, pro panibus se locaverunt : et famelicis saturati sunt, donec steriles peperit plurimos : et quae multos habebat filios, infirmitate est. Dominus mortificat et vivificat, dedecit ad inferos et reducit. Dominus pauperem facit et dilat, humiliat et subleuat. Siccitas de pueris egnum, et de stercore elevat pauperem : ut sedeat cum principibus, et solium gloriae teneat : Domini enim sunt cardines terre, et possit super eos orbem. Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris contidecent : quia non in fortitudine sua roborabitur. Dominum formidabant adversarii ejus, et super ipsos in coelis tonabit : Dominus judicabit fines terre, et dicit imperium regi suo, et sublimabit cornu Christi sui. Et abiit Eleana Ramatha, in domum suam : puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis. Porro filii Heli, filii Bélii, nescientes Dominum, neque officium sacerdotum ad populum : sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes, et habebat

Ne multipliez point des paroles hautes en [vous glorifiant] que les anciens discours s'éloignent de votre [bouche], parce que le Seigneur est le Dieu des sciences, [et] que c'est pour lui que sont préparées les [pensées]. L'arc des forts a été vaincu, et les faibles ont été ceints de force. Ceux qui auparavant regorgeaient se sont [loués pour du pain] : et les affamés ont été rassasiés, jusque-là qu'une femme stérile a enfanté un [grand nombre d'enfants], et que celle qui en avait beaucoup est tombée dans la langueur. C'est le Seigneur qui fait mourir et qui fait [vivre], qui conduit aux enfers et qui en ramène. C'est le Seigneur qui fait le pauvre et qui [enrichit], qui abaise et qui relève. Il fait sortir de la poussière l'indigent, et du fumier il élève le pauvre, afin qu'il s'assye avec les princes, et qu'il occupe un trône de gloire ; car au Seigneur appartiennent les pôles de la [terre], et il a posé sur eux l'univers. Il gardera les pieds de ses saints, et les impies se tairont dans les ténèbres, parce que ce n'est point par sa propre force [que l'homme se fortifiera]. C'est le Seigneur que redouteront ses ennemis [mis], et c'est sur eux-mêmes qu'il tonnera dans les [cieux]. Le Seigneur jugera les confins de la terre, et il donnera l'empire à son roi, et il élèvera la puissance de son Christ ». 11 Après cela, Elcana s'en alla à Ramatha dans sa maison ; Mais l'enfant servait en la présence du Seigneur et devant Héli, les fils de Béliel, ne connaissant point le Seigneur, 12 ni le devoir des prêtres envers le peuple ; car quiconque avait immolé une victime, le serviteur du prêtre venait,

3. C'est pour lui ; ou peut-être : c'est par lui ; ce qui s'accorderait mieux avec ce qui précède immédiatement. 4. L'arc des forts, l'arc chez les anciens était un emblème de force et de puissance, à cause de l'effort qu'il fallait faire pour le tendre et parce que c'était une arme qui rendait redoutable celui qui savait s'en servir. 5. Aux enfers, en hébreu sheol. Voir la note sur Genèse, xxxvi, 25. 6. Dans les ténèbres de l'ignorance causée par la crainte et l'opouvante. 10. Par son Christ, le paraphraste chaldéen et les meilleurs interprètes entendent le Messie. — C'est pour la première fois que le nom de Messie ou Christ apparaît dans la Sainte Ecriture. • Le paraphraste chaldéen et les meilleurs interprètes, dit Calmel, en-

tendent ceel du Messie et de son royaume sur l'Eglise. Il donnera la force à son roi, dit Jonathan, et il multipliera le royaume de son Messie. On l'explique aussi de David, qui a été une des plus expressives images de Jesus-Christ. Anne, ou plutôt le Saint-Esprit, pouvait avoir en vue en même temps ces deux grands objets : le changement de l'état présent des Hébreux de patriarcal en monarchique, et le règne glorieux du Messie ». 11) Vocatio de Samet, II, 44-III. 11. Ramatha. Voir, plus haut, I, 19. 12. Fils de Béliel. Voir, plus haut, I, 46. 13. La fourchette est le bras d'un instrument uniquement réservé au culte, inconnu dans l'usage domestique, avait été prêté par Dieu : Exode, xxvii, 3. Voir plus haut la figure p. 171.

I. Samuel Judex in Israel (I-XII). — F (b). Vocatio Samuelis (II, 11-III).

τοῦ ἱερέως ὡς ἂν ἤψῃσθαι τὸ κρέας, καὶ κρέσ-
 γου τρούθους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ¹⁴ καὶ ἐπά-
 τασεν ἅγιος ἐς τὸν λέβητα ἵνα μὴ γὰρ
 ἦ εἰς τὸ γράσειον ἢ εἰς τὴν γυτταν, καὶ πᾶν
 ὃ ἐὰν ἀνέβῃ ἐν τῇ κρέσσει, ἐλάμβανεν ἑαυ-
 τῷ ὁ ἱερεὺς. Κατὰ τοῦτο ἐποίησαν παῖτι
 Ἰσραὴλ, τοὺς ἄρχοντας ἠ΄ οὖσα κρέσσι ἐν
 Σίλω. ¹⁵ Καὶ πᾶν θυμαλγῆ τὸν στέας,
 ἤρχετο τὸ παιδίον τοῦ ἱερέως, καὶ ἐέλεγε
 τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι ἄς κρέας σπέρσαι τῷ
 ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ ἴλαβω παρὰ σοῦ κρέας
 ἔρθῃς ἵνα τὸν λέβητος. ¹⁶ Καὶ ἔλεγε
 ὁ ἀνὴρ ἵδὲ θύων Ἰθιμαλγῆ τὸν στέας ὡς
 καθήκει τὸ στέας, καὶ ἴλαβε σκευὴν ἐκ πάν-
 των ὧν ἀνέγκει ἡ ψυχὴ σου. Καὶ ἔπειτα
 Οὐλῆ, ὅτι νῦν θάσεις καὶ ἐὰν μὴ, λήθωμαι
 κραταῖος. ¹⁷ Καὶ ἦν ἡ ἡμαρτία ἐνώπιον
 κυρίου τῶν παιδῶν μεγάλη σφόδρα, οἱ
 ἠθέτησαν τὴν θύσιν κυρίου.
¹⁸ Καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον
 κυρίου, παιδῶν πῆρες ὡς ἑσπῆρας Ἐφραὶμ
 Βιδ. ¹⁹ Καὶ διαλόδοι μικροὶ ἐποίησαν αὐ-
 τῷ ἡ μίση αὐτοῦ, καὶ ἀνέβρεον αὐτῷ ἐξ
 ἡμέρας εἰς ἡμέρας, ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν
 μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θύσαι τὴν θύσιν
 τῶν ἡμερῶν. ²⁰ Καὶ εὐλόγησεν Ἡλὶ τὸν
 Ἐκλανά καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, λέγων.
 Ἀπολαύσει κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναι-
 κὸς ταύτης, ἀντὶ τοῦ ὅτι ἤρχεσθε εἰς τὸν
 τόπον αὐτοῦ. ²¹ Καὶ ἐπεσεκέχαιτο κύριος
 τὴν Ἄνναν, καὶ ἔτεκεν ἐν τρισὶν ἡμέραις καὶ
 δύο θνητάς. Καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παι-
 δῖον Σαμουὴλ ἐνώπιον κυρίου.
²² Καὶ Ἡλὶ ἀρεσθῆνης σφόδρα καὶ ἤκου-
 σεν ἃ ἐποίησαν ἰοὶ οἱ αὐτοῦ τῶς νύκτας Ἰσ-
 ραὴλ, ²³ καὶ ἔπειτα αὐτῶς Ἰναὶ παύσει
 κατὰ τὸ ἔθνη τοῦτο ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στό-

14. E. (I. ἐπάτ.) κρέσσει. A. (p. αὐτῆ) ἐς
 τὸν λέβητα ἢ. B. κρέσσει. AB* (a. παρ δ) καὶ.
 15. B1* κρέας (a. ἔρθῃς). 18. AB: ἴλαβε. 22. A. F.
 (In I.) καὶ οὐ μὴ συνεκομίζωτο οἱ οἱ αὐτοῦ μετὰ
 τῶν γυναικῶν τῶν παρεστῶτων παρὰ τὰς θύσας
 τῆς σκῆπης τοῦ μαθερίου (A. καὶ ὡς ἐκοίμηται τὰς
 γυναῖκας τὰς παρεστῶτας παρὰ...).

14. Qui venient à Silo. Septante: « qui venient
 sacrifier au Seigneur à Silo ».
 16. Tout autant qu'en desire votre âme. Sep-
 tante: « de toutes les choses que desire ton âme ».
 — Et celui-ci, répondant, lui disait. Septante: « et il
 disait ».
 17. Puisqu'ils détournaient les hommes des sacrifi-
 ces du Seigneur. Septante: « parce qu'ils mépri-
 saient les sacrifices du Seigneur ».
 18. D'un éphod de lin. Septante: « d'un éphod bad ».

τοῦ ἱερέως ὡς ἂν ἤψῃσθαι τὸ κρέας, καὶ κρέ-
 σου τρούθους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ¹⁴ καὶ ἐπά-
 τασεν ἅγιος ἐς τὸν λέβητα ἵνα μὴ γὰρ
 ἦ εἰς τὸ γράσειον ἢ εἰς τὴν γυτταν, καὶ πᾶν
 ὃ ἐὰν ἀνέβῃ ἐν τῇ κρέσσει, ἐλάμβανεν ἑαυ-
 τῷ ὁ ἱερεὺς. Κατὰ τοῦτο ἐποίησαν παῖτι
 Ἰσραὴλ, τοὺς ἄρχοντας ἠ΄ οὖσα κρέσσι ἐν
 Σίλω. ¹⁵ Καὶ πᾶν θυμαλγῆ τὸν στέας,
 ἤρχετο τὸ παιδίον τοῦ ἱερέως, καὶ ἐέλεγε
 τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι ἄς κρέας σπέρσαι τῷ
 ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ ἴλαβω παρὰ σοῦ κρέας
 ἔρθῃς ἵνα τὸν λέβητος. ¹⁶ Καὶ ἔλεγε
 ὁ ἀνὴρ ἵδὲ θύων Ἰθιμαλγῆ τὸν στέας ὡς
 καθήκει τὸ στέας, καὶ ἴλαβε σκευὴν ἐκ πάν-
 των ὧν ἀνέγκει ἡ ψυχὴ σου. Καὶ ἔπειτα
 Οὐλῆ, ὅτι νῦν θάσεις καὶ ἐὰν μὴ, λήθωμαι
 κραταῖος. ¹⁷ Καὶ ἦν ἡ ἡμαρτία ἐνώπιον
 κυρίου τῶν παιδῶν μεγάλη σφόδρα, οἱ
 ἠθέτησαν τὴν θύσιν κυρίου.
¹⁸ Καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον
 κυρίου, παιδῶν πῆρες ὡς ἑσπῆρας Ἐφραὶμ
 Βιδ. ¹⁹ Καὶ διαλόδοι μικροὶ ἐποίησαν αὐ-
 τῷ ἡ μίση αὐτοῦ, καὶ ἀνέβρεον αὐτῷ ἐξ
 ἡμέρας εἰς ἡμέρας, ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν
 μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θύσαι τὴν θύσιν
 τῶν ἡμερῶν. ²⁰ Καὶ εὐλόγησεν Ἡλὶ τὸν
 Ἐκλανά καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, λέγων.
 Ἀπολαύσει σοι κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναι-
 κὸς ταύτης, ἀντὶ τοῦ ὅτι ἤρχεσθε εἰς τὸν
 τόπον αὐτοῦ. ²¹ Καὶ ἐπεσεκέχαιτο κύριος
 τὴν Ἄνναν, καὶ ἔτεκεν ἐν τρισὶν ἡμέραις καὶ
 δύο θνητάς. Καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παι-
 δῖον Σαμουὴλ ἐνώπιον κυρίου.
²² Καὶ Ἡλὶ ἀρεσθῆνης σφόδρα καὶ ἤκου-
 σεν ἃ ἐποίησαν ἰοὶ οἱ αὐτοῦ τῶς νύκτας Ἰσ-
 ραὴλ, ²³ καὶ ἔπειτα αὐτῶς Ἰναὶ παύσει
 κατὰ τὸ ἔθνη τοῦτο ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στό-

14. Dans la chaudière, etc. Ces ustensiles de terre
 ou de métal, de forme et de grandeur diverses, ser-
 vaient aux usages domestiques, et au service du tem-
 ple. Voir Ézéch. xxxvii, 5. — Une partie de la victime
 offerte en sacrifice revenait de droit au prêtre, mais
 elle était déterminée par la loi mosaïque: Ézéch. xlix,
 31-38. Lévitique, vi, 31-32, etc., et il ne lui était pas
 permis de prendre autre chose que ce qui lui était
 assigné.
 15. Même avant qu'on brûlât la graisse, ce qui était
 contraire à la loi du Lévitique, iii, 35.
 17. Le péché des enfants d'Héli. L'audace des en-

v. 16. סביר כל

I. Judicature de Samuel (I-XII). — F (b). Vocation de Samuel (II, 11-III).

fuscinulam tridentem in manu sua, ¹⁴ et mittebat eam in lebétem, vel in caldarium, aut in ollam, sive in cáca-
 bum: et omne quod levábat fuscí-
 nula, tollebat sacerdos sibi: sic
 faciébant univérso Israël veniénti-
 um in Silo. ¹⁵ Etiam antequam ado-
 lérent adípem, veniebat puer sacer-
 dotis, et dicebat immolánti: Da mihi
 carnem, ut coquam sacerdoti: non
 enim accipiam a te carnem coctam,
 sed crudam. ¹⁶ Dicebátque illi immo-
 lans: Incendátur primum juxta mo-
 rem hódie adeps, et tolle tibi quan-
 tumcúmque desiderat ánima tua. Qui
 respondéns siebat ei: Nequáquam:
 nunc enim dabis, alióquin tollam vi.
¹⁷ Erat ergo peccátum puerórum
 grande nimis coram Dómino: quia
 retrahébant hómines a sacrificio Dó-
 mini.
¹⁸ Sámuel autem ministrábat ante
 faciém Dómini, puer, acinctus
 ephod lineo. ¹⁹ Et túnica parvam
 faciébát ei mater sua, quam affer-
 bant statútis diébus, ascendens cum
 viro suo, ut immoláret hóstiam so-
 lénnem. ²⁰ Et benedixit Heli Elca-
 nae et uxóri ejus, dixitque ei: Reddat
 tibi Dóminus semen de muliere hac:
 pro kénore quod commodásti Dó-
 mino. Et abierunt in locum suum.
²¹ Visitávit ergo Dóminus Annam, et
 concepit, et péperit tres filios, et
 duas filias: et magnificátus est puer
 Sámuel apud Dóminum.
²² Heli autem erat senex valde, et
 audivit ómnia que faciébant filii sui
 univérso Israël: et quómodo dor-
 miébant cum mulieribus que obser-
 vábant ad ústium tabernáculi: ²³ et
 dixit eis: Quare faciátis res hujuscóm-
 modi, quas ego audio, res péssimas,

tandis que les chairs cuisaient, et il
 avait la fourchette à trois dents en sa
 main, ¹⁴ et il la plongait dans la chau-
 dière, ou dans le chaudron, ou dans la
 marmite, ou dans le pot, et tout ce
 qu'enlevait la fourchette, le prêtre
 l'emportait pour lui; c'est ainsi qu'ils
 faisaient à tous ceux d'Israël qui ve-
 naient à Silo. ¹⁵ Même avant qu'on
 brûlât la graisse, le serviteur du prêtre
 venait, et disait à celui qui immolait:
 « Donne-moi de la chair, afin que je la
 fasse cuire pour le prêtre; car je ne
 recevrai pas de toi de la chair cuite,
 mais de la crue ». ¹⁶ Et celui qui immo-
 lait lui disait: « Que la graisse d'abord
 soit brûlée aujourd'hui, selon l'usage,
 et prendz pour vous tout autant qu'on
 désire votre âme ». Et celui-ci, répon-
 dant, lui disait: « Point du tout: car
 tu m'en donneras maintenant, ou bien
 j'en prendrai de force ». ¹⁷ Ainsi le pé-
 ché des enfants d'Héli était très grand
 devant le Seigneur, puisqu'ils détour-
 naient les hommes des sacrifices du
 Seigneur.
¹⁸ Cependant devant la face du Sei-
 gneur servait Samuel, enfant revêtu
 d'un éphod de lin; ¹⁹ et sa mère lui faisait
 une petite tunique qu'elle lui apportait
 aux jours prescrits, montant avec son
 mari, pour immoler l'hostie solennelle.
²⁰ Et Héli bénit Elcana et sa femme et
 dit à Elcana: « Que le Seigneur te rende
 une postérité par cette femme pour
 l'intérêt de ce que tu as prêté au Sei-
 gneur ». Et ils s'en allèrent dans leur
 demeure. ²¹ Le Seigneur visita donc
 Anne, et elle conçut et enfanta trois fils
 et deux filles, et l'enfant Samuel devint
 grand devant le Seigneur.
²² Or, Héli était fort vieux; et il apprit
 tout ce que faisaient ses fils à tout Is-
 raël, et comment ils dormaient avec
 les femmes qui veillaient à la porte du
 tabernacle, ²³ et il leur demanda:
 « Pourquoi faites-vous des choses de
 cette nature, choses très mauvaises, que

Pietas Samuelis.

1 Reg. 1, 22. 1 Reg. 2, 29; 27, 14. 28, 25, 31.

Heli benedixit Elcanae et uxori suae.

1 Reg. 1, 21.

1 Reg. 1, 25.

Heli interrogat filios.

1 Reg. 4, 15. Ex. 38, 6. Num. 21, 10.

1 Reg. 5, 13.

14. Dans la chaudière, etc. Ces ustensiles de terre
 ou de métal, de forme et de grandeur diverses, ser-
 vaient aux usages domestiques, et au service du tem-
 ple. Voir Ézéch. xxxvii, 5. — Une partie de la victime
 offerte en sacrifice revenait de droit au prêtre, mais
 elle était déterminée par la loi mosaïque: Ézéch. xlix,
 31-38. Lévitique, vi, 31-32, etc., et il ne lui était pas
 permis de prendre autre chose que ce qui lui était
 assigné.
 15. Même avant qu'on brûlât la graisse, ce qui était
 contraire à la loi du Lévitique, iii, 35.
 17. Le péché des enfants d'Héli. L'audace des en-
 fants d'Héli et les crimes auxquels ils peuvent se li-
 vrer impunément nous permettent de juger combien
 étaient grandes l'autorité et l'influence sacerdo-
 tales.
 18. Revêtu d'un éphod de lin. Voir la note sur Ézéch.
 xxxvii, 4.
 19. Aux jours prescrits. Voir plus haut, i, 3.
 22. Héli était fort vieux, ce qui explique sans la
 justifier sa faiblesse pour la conduite de ses enfants.
 — Les femmes qui veillaient. Il est parlé de ces fem-
 mes dans l'Ézéch. xxxviii, 5; mais il n'est rien dit de
 leurs fonctions.

I. Samuel Judex in Israel (I-XII). — F. (b). Vocatio Samuella (II, II-III).

ματος παντός του λαού κρυφόν; 24 Μη, τέκνα, ότι ουκ αγαθή ή ἀκούη ήν ἐγώ ἀκούω μη ποιεῖτε οὐτως, διτι οὐκ αγαθαί αι ἀκούαι ἐγώ ἀκούω, του μη δουλεύειν λαόν θεού.

25 Ύαν ἀμαρτάνον ἀμάρτη ἀνήθ εις άνδρα, και προσεβήσαντο ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς κίριον και ἅντ τῆ κηρίο ἀμαρτη, τίς προσεβήσεται ὑπὲρ αὐτοῦ; Καὶ οὐκ ἦσαν τῆς φωνῆς του πατροῦ αὐτῶν, ότι ἠουλόμην ἐβούλετο κίριος διαφθεῖραι αὐτούς. 26 Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐπορεύετο, και ἦν ἀγαθὸν μετὰ κηρίου και μετὰ ἀνθρώπων.

27 Καὶ ἦλθεν ὁ ἀνθρώπος εἰς τὸς πρὸς Ἡλὶ, και εἶπε Ὑδὲ λέγει κίριος Ἀνακαλιφθεῖς ἀπεκαλυφθῆν πρὸς οἶκον του πατροῦ σου, ὄνταν αὐτὸν ἐν γῆ Ἀγύπτου ἰδούλω' τῆ οἶκου Φαραῶ, 28 και ἐξελεῖσθαι τον οἶκον του πατροῦ σου ἐκ πάντων των οικήσεων Ἰσραὴλ, ἐμοὶ ἱερατεύειν, του ἀναβαίνειν ἐπὶ θρουσθήριον μου, και θημιάν θημιαια, και αἶσαν Ἐφὸδῶ και ἔδωκα τῆ οἶκου του πατροῦ σου τὰ πάντα του πηροῦ υἱόν Ἰσραὴλ, εἰς βρώσων'. 29 Καὶ ἰνατὶ ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θημιαιῶ μου και εἰς τῆν θουσίαν μου ἀναβῆθ ὀρθάλμω; και ἔδοξασας τούς υἱούς σου ὑπὲρ ἐμὲ, ἐνευλογῆσθαι ἀμαρτῆς πάσης θουσίαν του Ἰσραὴλ ἐπαρσῶθ ἐν μου; 30 Λαὶ τούτοι τάδε λέγει κίριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐλτα, ὁ οἶκος σου και ὁ οἶκος του πατροῦ σου διελκεύσεται ἐνλοπίον μου ἐως αἰῶνος. Καὶ πῶν φησι κίριος Ἀληθαῶς ἐμοὶ, ότι ἀλλή ή τοὺς δοξάζοντας με δοξάσω, και ὁ ξεουθενόν με ἀνιμωθήσεται. 31 Ἰδοὺ ἐρχονται ἡμέρας, και ἐξολοθησούτο τὸ στήμιον σου και τὸ στήμιον οἶκου πατροῦ σου 32 και οὐκ ἔσται σου προσῶπτης; ἐν ὄνομα μου πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Καὶ ἀκούω οὐκ ἐξολο-

23. At (in l.) τίνα. 24. F* μη ποιεῖτε ad ἐγὼ κρησιν inclus. 25. A: Ύαν ἀμαρτάνον. EF: (l. ὑπὲρ πρ. 1.) μη. AE: (l. ὑπὲρ alt. 1.) περὶ. 26. F† (p. ἔπος.) καὶ ἐργαλίαντο. AB: καὶ ἀγαθὸν καὶ μετὰ κρη. καὶ. 27. B* ὁ. AB* τού. A: ἐν τῆ Ἀγ. 28. B: ἱερατεύειν καὶ. AB* τού (a. ἀναβ.). 29. A: ἐπεβλήσαντο. EF: ἀμαρτῆν (A': εἰ ἀμαρτῆς). AFB* τού. 30. AB: τάδε εἶπε. F: και οὐ ξεου-

24. Quis parvenit usque ad me. Les Septante ajoutent: « ne faites pas ainsi, enfants, parce que la nouvelle que j'ai entendue n'est pas bonne. — Que vous faites transgresser le peuple du Seigneur, septante: » vous faites que le peuple ne sert pas Dieu.

25. Dieu pourra être apaisé pour lui. Septante: « ils prièrent le Seigneur pour lui ». 26. Amarnam et croissat. Septante: « allait ». 27. Dans la maison du Pharaon. Septante: « es-

αὐθιμὸν ποῦλο; 24 Nolite filii mei: non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciatis populum Domini. 25 Si peccaverit vir in virm, placari ei potest Deus: si autem in Dóminum peccaverit vir, quos orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui: quia voluit Dóminus occidere eos. 26 Puer autem Sámuel proficibat, atque crescebat, et placebat tam Dómino quam hominibus.

27 Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum: Hæc dicit Dóminus: Nunquid non aperte revelatus sum dómui patris tui, cum esset in Ægypto in domo Pharaonis? 28 Et elegi eum ex ómnibus tribubus Israel mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coram me: et dedi dómui patris tui ómnia de sacrificiis filiorum Israel. 29 Quare calce abiecastis victimam meam, et múnera mea que præcépi ut offerrentur in templo: et magis honorásti filios tuos quam me, ut comederitis primitias ómnis sacrificii Israel populi mei?

30 Propterea ait Dóminus Deus Israel: Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui, ministráret in conspéctu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dóminus: Absit hoc a me: sed quicumque glorificáverit me, glorificábo eum: qui autem contemnunt me, erunt ignobíles. 31 Ecce dies veniunt, et præcidam bráchiium tuum, et bráchiium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua. 32 Et videbis æmulum tuum in templo, in univérsis prosperis Israel: et non erit senex in domo tua ómnibus dióbus. 33 Verúmtenam non auferam pi-

24. Mais si c'est contre le Seigneur, etc. Les fautes d'un homme contre un autre homme sont plus faciles à pardonner, parce qu'elles regardent Dieu d'une manière en quelque sorte moins directe; mais si nous transgressons immédiatement en prononçant son nom, en souillant ses mystères, en rendant impures sa religion et ses cérémonies, comment pourrions-nous le servir avec justice? Notre parole, s'il n'est pas impossible, devient au moins plus difficile.

25. Pourquoi que vous m'avez méprisé les prémices de tous les sacrifices. Septante: « pour tenir les prémices de tout sacrifice d'Israel en ma présence ». 26. Tu es bras, et le bras. Septante: « la semence et la semence ».

claves dans la maison du Pharaon. 28. Les tribus. Septante: « les sceptres ». — De tous les sacrifices des enfants d'Israel. Septante: « pour nourrir toute chose qui sont du lieu du sacrifice des enfants d'Israel ». 29. Pourquoi que vous méprisiez les prémices de tous les sacrifices. Septante: « pour tenir les prémices de tout sacrifice d'Israel en ma présence ». 31. Tu es bras, et le bras. Septante: « la semence et la semence ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — F (b). Vocatio de Samuel (II, II-III).

ab omni populo? 24 Nolite filii mei: non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciatis populum Domini. 25 Si peccaverit vir in virm, placari ei potest Deus: si autem in Dóminum peccaverit vir, quos orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui: quia voluit Dóminus occidere eos. 26 Puer autem Sámuel proficibat, atque crescebat, et placebat tam Dómino quam hominibus.

27 Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum: Hæc dicit Dóminus: Nunquid non aperte revelatus sum dómui patris tui, cum esset in Ægypto in domo Pharaonis? 28 Et elegi eum ex ómnibus tribubus Israel mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coram me: et dedi dómui patris tui ómnia de sacrificiis filiorum Israel.

29 Quare calce abiecastis victimam meam, et múnera mea que præcépi ut offerrentur in templo: et magis honorásti filios tuos quam me, ut comederitis primitias ómnis sacrificii Israel populi mei?

30 Propterea ait Dóminus Deus Israel: Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui, ministráret in conspéctu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dóminus: Absit hoc a me: sed quicumque glorificáverit me, glorificábo eum: qui autem contemnunt me, erunt ignobíles. 31 Ecce dies veniunt, et præcidam bráchiium tuum, et bráchiium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua. 32 Et videbis æmulum tuum in templo, in univérsis prosperis Israel: et non erit senex in domo tua ómnibus dióbus. 33 Verúmtenam non auferam pi-

j'apprends moi-même de tout le peuple? 24 Cessez, mes enfants; car il n'est pas honorable le bruit qui est parvenu jusqu'à moi, que vous faites transgresser le peuple du Seigneur. 25 Si un homme pèche contre un homme, Dieu pourra être apaisé pour lui; mais si c'est contre le Seigneur qu'un homme pèche, qui priera pour lui? Et ils n'écouteront pas la voix de leur père, parce que le Seigneur voulait les perdre. 26 Cependant l'enfant Samuel avançait et croissait, et plaisait autant au Seigneur qu'aux hommes.

27 Or, il vint un homme de Dieu vers Héli, qui lui dit: « Voici ce que dit le Seigneur: Ne me suis-je pas ouvertement révélé à la maison de ton père, lorsqu'ils étaient en Egypte, dans la maison du Pharaon? 28 Le moi choisi entre toutes les tribus d'Israel pour mon prêtre, afin qu'il montât à mon autel, qu'il brûlât pour moi de l'encens, et qu'il portât un éphod devant moi; et j'ai donné à la maison de ton père de tous les sacrifices des enfants d'Israel? 29 Pourquoi avez-vous jeté sous vos pieds ma victime et mes présents que j'ai ordonné d'offrir dans le temple, et as-tu plus honoré tes fils que moi, pour que vous mangiez les prémices de tous les sacrifices d'Israel mon peuple? 30 C'est pour cela que le Seigneur Dieu d'Israel dit: « Parlant, j'ai parlé, afin que ta maison et la maison de ton père servent en ma présence pour toujours. Or, le Seigneur dit maintenant: Loin de moi cela! mais quiconque m'aura glorifié, je le glorifierai; ceux au contraire qui me méprisent, seront avilis. 31 Voici que des jours viendront, et je couperai ton bras, et le bras de la maison de ton père, en sorte qu'il n'y ait point de vieillard dans ta maison; 32 et tu verras ton rival dans le temple, au milieu de toutes les prospérités d'Israel; et il n'y aura de vieillard dans ta maison en aucun jour. 33 Cependant je n'enlèverai pas entière-

leurs inidélités, et en combinant la mesure de leurs crimes. Cf. Ezéiel, ix, 21; Romains, ix, 18. 27. Un homme de Dieu: c'est-à-dire un prophète. Cf. ix, 6. — Ton père Aaron.

28. Autel des holocaustes. — J'ai donné... de tous les sacrifices. Allusion aux offrandes qui tenaient lieu pour les Léviites d'une part de territoire. 30. Tu maison. Il s'agit ici de la descendance d'Aaron, et non pas seulement de la famille d'Ilisamar à laquelle appartenait Héli. — Parlant, j'ai parlé. Ce genre de répétition avait pour but de donner à l'expression plus de force et d'énergie. 32. Tu verras ton rival. Passage obscur qui a

I. Samuel Judex in Israel (I-XII). — 1° (b). Vocatio Samuella (II, II-III).

θρείσω σοι ἀπὸ τοῦ θρασυαγῆριον μου, ἐκλείψαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ καταβέβηεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἐν ὅσῃ περυσσέναν οἶκον σου πεσοῦνται ἐν βωμῶσι ἀνθρώπων. 34 Καὶ τοῦτο σοι τὸ σημεῖον ὃ ἔξει ἐπὶ τοῦς δύο εἰσὶς σοι, Ὅριπ καὶ Φινέε, ἐν μὲς ἡμέρα ἀποθανοῦνται ἀμάρτερα. 35 Καὶ ἀνάστησον ἑμαυτὸν ἱερέα πᾶσιν, ὅς πάντα τα ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσῃ. Καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν, καὶ διαλέξεται ἐνώπιον γαστροῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας. 36 Καὶ ἔσται ὁ περυσσέναν ἐν οἴκῳ σου ἔξει παρακαλῆναι αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου, λέγων Παροδόχον με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου, φαγεῖν ἄρτον.

III. Καὶ τὸ παιδίον Σαμουὴλ ἦν λεπτοερῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἡλ' τοῦ ἱερέως, καὶ ἔημι κυρίου ἦν ἔτιμον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὄρασις θυσιῶν ἐλάουσα. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ Ἡλ' ἐκάθευεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤθεσαν βαρύνεσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν. 3 Καὶ ὁ λέγειος τοῦ θεοῦ πρὸν ἑπισκευσάσθηναι, καὶ Σαμουὴλ ἐκάθευεν ἐν τῷ ναῷ οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ. 4 Καὶ ἐλάλησεν κύριος Σαμουὴλ, Ἰσαμουὴλ'. Καὶ ἔλεπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 5 Καὶ ἔδραμε πρὸς Ἡλ', καὶ ἔλεπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κήληκράς με. Καὶ ἔλεπεν Ὁδὲ κήληκράς σε ἀνάστρεψε, μὴ θένει, καὶ ἀνάστρεψε καὶ ἐκάθευε. 6 Καὶ προσέειπε κύριος, καὶ ἐλάλησεν Σαμουὴλ, Ἰσαμουὴλ'. Καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλ' τὸ δευτέρον, καὶ ἔλεπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κήληκράς με. Καὶ ἔλεπεν Ὁδὲ κήληκράς σε, ἀνάστρεψε, μὴ θένει. 7 Καὶ Σαμουὴλ πρὶν γνῶναι θεόν, καὶ ἀποσιναλῶσθ-

33. A: πρὶν περυσσέναν. F: πᾶν τὸ πτε. 34. AB: νόσις σου τούτου. O, καὶ Φ, ἡμῶν. μῆ. 35. A† (jn I.) μῶν. 36. A† (p. Ezer) πᾶς. H* (p.) σοι. AF: παρακαλῆσαι. AF† (p. ἀργ.) καὶ ἐν ἀργῷ ἐπὶ. AF: τοῦ φαγεῖν. — 2. B': (I. ἐκάθευεν) ἐκάθιστο. AB: ἠδύνατο. AEF† (p. ναῷ) κυρίου. 5. F: (I.

34. Ce qui en sera pour toi le signe, est ce qui doit arriver; septante: «voici pour toi le signe qui arrivera». 36. Et une michie de pain manque dans les Septante. III. 1. Devant Héli. Septante: «devant le prêtre Héli». 2. Étant couché. Septante: «dormant». 3. Fut éteinte. Septante: «fut percé». — Dans

καθῆναι ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤθεσαν βαρύνεσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν. 3 Καὶ ὁ λέγειος τοῦ θεοῦ πρὸν ἑπισκευσάσθηναι, καὶ Σαμουὴλ ἐκάθευεν ἐν τῷ ναῷ οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ. 4 Καὶ ἐλάλησεν κύριος Σαμουὴλ, Ἰσαμουὴλ'. Καὶ ἔλεπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 5 Καὶ ἔδραμε πρὸς Ἡλ', καὶ ἔλεπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κήληκράς με. Καὶ ἔλεπεν Ὁδὲ κήληκράς σε ἀνάστρεψε, μὴ θένει, καὶ ἀνάστρεψε καὶ ἐκάθευε. 6 Καὶ προσέειπε κύριος, καὶ ἐλάλησεν Σαμουὴλ, Ἰσαμουὴλ'. Καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλ' τὸ δευτέρον, καὶ ἔλεπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κήληκράς με. Καὶ ἔλεπεν Ὁδὲ κήληκράς σε, ἀνάστρεψε, μὴ θένει. 7 Καὶ Σαμουὴλ πρὶν γνῶναι θεόν, καὶ ἀποσιναλῶσθ-

III. Καὶ τὸ παιδίον Σαμουὴλ ἦν λεπτοερῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἡλ' τοῦ ἱερέως, καὶ ἔημι κυρίου ἦν ἔτιμον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὄρασις θυσιῶν ἐλάουσα. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ Ἡλ' ἐκάθευεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤθεσαν βαρύνεσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν. 3 Καὶ ὁ λέγειος τοῦ θεοῦ πρὸν ἑπισκευσάσθηναι, καὶ Σαμουὴλ ἐκάθευεν ἐν τῷ ναῷ οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ. 4 Καὶ ἐλάλησεν κύριος Σαμουὴλ, Ἰσαμουὴλ'. Καὶ ἔλεπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 5 Καὶ ἔδραμε πρὸς Ἡλ', καὶ ἔλεπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κήληκράς με. Καὶ ἔλεπεν Ὁδὲ κήληκράς σε ἀνάστρεψε, μὴ θένει, καὶ ἀνάστρεψε καὶ ἐκάθευε. 6 Καὶ προσέειπε κύριος, καὶ ἐλάλησεν Σαμουὴλ, Ἰσαμουὴλ'. Καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλ' τὸ δευτέρον, καὶ ἔλεπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κήληκράς με. Καὶ ἔλεπεν Ὁδὲ κήληκράς σε, ἀνάστρεψε, μὴ θένει. 7 Καὶ Σαμουὴλ πρὶν γνῶναι θεόν, καὶ ἀποσιναλῶσθ-

v. 2. /p Ἰδοὺ ἐγώ. Καὶ ἔλεπεν Ὁδὲ ἐστ. 6. A† (p. ἐκάθ.) ἐπὶ. A† (s. Ezer) ἀνάστρεψε Σαμουὴλ καὶ. EF† (p. κήλ.) ἦ τέλεον. 7. AF: Καὶ Σ. πρὶν ἢ γνῶναι τον θεόν καὶ πρῶν.

le temple du Seigneur. Septante: «dans le temple de». 4. Et le Seigneur appela Samuel, qui répondit: Hé! Me voici. Septante: «et le Seigneur appela: Samuel. Samuel. Et il dit: Me voici». 5. Et il s'en alla, et il dormit manque dans les Septante. 6. Mais le Seigneur recommença à appeler de nouveau Samuel, Septante: «et le Seigneur recommença et appela: Samuel, Samuel».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 1° (b). Vocatio de Samuele (II, II-III).

nitus virum ex te ab altari meo: sed ut deficiat oculi tui, et tabescat anima tua: et pars magna domus tue morietur cum ad virilem aetatem venerit.

34 Hoc autem erit tibi signum, quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees: In die uno morietur ambo. 35 Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui iuxta cor meum et animam meam faciet: et edificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram christo meo cunctis diebus. 36 Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut oretur pro eo, et offerat unumquemque argenteum, et tortam panis, dicatque: Dimitte me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

III. 1 Puer autem Samuel ministrabat Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis, non erat visio manifesta.

2 Factum est ergo in die quadam, Heli jacebat in loco suo, et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre: 3 lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei. 4 Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait: Ecce ego. 5 Et cucurrit ad Heli, et dixit: Ecce ego, vocasti enim me. Qui dixit: Non vocavi: revertere, et dormi. Et abiit, et dormivit.

6 Adiecit Dominus rursum vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit: Ecce ego: quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te, fili mi: revertere et dormi. 7 Porro Samuel nesciebat Dominum, neque

ment de mon autel tout comme issu de toi; mais je ferai que tes yeux s'éteindront, et que ton âme se desséchera: et une grande partie de ta maison mourra, lorsqu'elle sera parvenue à l'âge viril.

34 Or, ce qui en sera pour toi le signe, est ce qui doit arriver à tes deux fils, Ophni et Phinees: en un seul jour ils mourront tous les deux. 35 Et je me susciterai un prêtre fidèle qui agira selon mon cœur et mon âme; et je lui édifierai une maison fidèle, et il marchera devant mon christ, tous les jours. 36 Or, il arrivera que quiconque sera resté dans ta maison, viendra, afin qu'on prie pour lui et qu'il offre une pièce d'argent, et une michie de pain, et qu'il dise: Admettez-moi, je vous conjure, à une fonction sacerdotale, afin que je mange une bouchée de pain».

III. 1 Or l'enfant Samuel servait le Seigneur devant Héli, et la parole du Seigneur était précieuse en ces jours-là; il n'y avait pas de vision manifeste.

2 Il arriva donc un certain jour qu'Héli était couché en son lieu (or ses yeux étaient obscurcis, et il ne pouvait pas voir); 3 avant que la lampe de Dieu fût éteinte, Samuel dormait dans le temple du Seigneur, où était l'arche de Dieu. 4 Et le Seigneur appela Samuel, qui répondant, dit: «Me voici». 5 Alors il courut à Héli et dit: «Me voici; car vous m'avez appelé». Héli répondit: «Je ne t'ai pas appelé; retourne-t'en, et dors». Et il s'en alla, et il dormit.

6 Mais le Seigneur recommença à appeler de nouveau Samuel. Et Samuel, se levant, s'en alla vers Héli et dit: «Me voici, parce que vous m'avez appelé». Et Héli répondit: «Je ne t'ai pas appelé, mon fils; retourne-t'en et dors». 7 Or, Samuel ne connaissait pas encore le Seigneur, et la parole du

de prophète n'était pas commun en ce temps. 3. La lampe de Dieu, la chandelière à sept branches. Voir Exode, xxvii, 20-21. — La lampe n'était pas encore éteinte, c'est-à-dire qu'il ne faisait pas encore jour. — Dans le temple, le Tabernacle. 4. Le Seigneur appela. Dieu se révélait d'ordinaire par une voix intérieure; ici il fit usage de sons articulés. 7. Ne connaissait pas encore le Seigneur. Comme c'était la première fois que Dieu parlait à Samuel, le jeune prophète ne distinguait pas sa voix de celle d'un homme, comme il sut la distinguer ensuite.

Ophni et Phinees ambo morietur. 1 Reg. 4, 11. 1 Reg. 3, 30. 1 Par. 6, 12. 1 Sa. 44, 15.

1 Reg. 3, 16. 1 Reg. 3, 10.

1 Reg. 3, 11. Am. 5, 11-12.

Samuel primus vocatur. 1 Reg. 4, 15: 7, 32.

1 Reg. 4, 15: 7, 32. 2 Reg. 20, 7-8: 27, 20-21.

Ps. 66, 6. Num. 7, 89. Gen. 35, 1.

Samuel secundo vocatur. 1 Reg. 3, 11.

donné lieu à des interprétations diverses. Il est probable que le mot *teret* doit être traduit non par *riens*, mais *oppressur*; il s'agirait alors des Philistins, et des tribulations qu'ils firent subir à l'arche, dès le temps même d'Héli. 35. Un prêtre, sâdoe, dans la famille duquel demeurera depuis le souverain sacerdoce. — Devant mon christ, mon oint, c'est-à-dire le roi, qui devrait être sacré par l'onction de l'huile. Cette prophétie annonce l'institution de la royauté en Israël. III. 1. Il n'y avait pas de vision manifeste. Le don

I. Samuel iudex in Israel (I-XII). — 1° (c). Domus Heli interitus (IV).

αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἡλὶ κήρυξ αὐτοῦ τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσῃ.

19 Καὶ ἐμπαλιῶσθη Σαμουὴλ, καὶ ἦν κήρυξ μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέσεν ἀπὸ πύργου τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 20 Καὶ ἐγίνωσαν πάντες Ἰσραὴλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβῆ, ὅτι πιστὸς Σαμουὴλ εἰς προφητείαν τῷ κυρίῳ. 21 Καὶ προσέειπεν κύριος ὀφθαλμοῖς ἐν Σηλόμ, ὅτι ἀπεκατέστη κήρυξ πρὸς Σαμουὴλ. 22 Καὶ εἰσαπέσθη Σαμουὴλ τὸν προφήτην γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀκροῦ τῆς γῆς καὶ ἕως ἀκροῦ. Καὶ ἦλθον προσφῆταις σφοδαί, καὶ οἱ εἶπὸν αὐτῷ πορευόμενοι ἐλογεῖσθαι, καὶ πονηρὰ ἦ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου.

IV. Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίσανται ἀλλοθρόλοι ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς πόλιν, καὶ ἐβλήθη Ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησαν αὐτοῦ εἰς πόλεμον. Καὶ παρεβύβλησαν ἐπὶ Ἀβιεχὲν, καὶ οἱ ἀλλοθρόλοι παρεβύβλησαν ἐν Ἀφέκ. 2 Καὶ παρατάσσονται ἀλλοθρόλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ. Καὶ ἐβλεψεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπαυσαν ἀπὸ τῆς μάχης ἀλλοθρόλοι, καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ παραστάσει ἐν ἰσχύϊ τῶν αἰσῶν ἡλιαδὸς ἀνδρῶν. 3 Καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεβύβλησιν, καὶ εἶπεν οἱ προσφῆταις Ἰσραὴλ. Κατὰ τί ἔπαυσαν ἡμεῖς πόλεμον ἡμεῖον ἐνώπιον ἀλλοθρόλων; ἀπεβόησαν τὴν κηρυξὸν τοῦ θεοῦ ἡμεῖν ἐν Σηλόμ, καὶ ἐβλάστη ἐκ μέσου ἡμῶν, καὶ ὅσους ἡμεῖς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν. 4 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλόμ, καὶ ἀέρονται ἐκεῖθεν τὴν κηρυξὸν κυρίου καθ' ἡμέραν Χερουβὶμ καὶ εὐφρατοὶ οἱ υἱοὶ Ἡλὶ μετὰ τῆς κηρυξοῦ, Οὐφὶ καὶ Φινεὲς.

5 Καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν ἡ κηρυξὸς κυρίου εἰς τὴν παρεβύβλησιν, καὶ ἀνέκαθεν πᾶς Ἰσραὴλ φωνὴ μεγάλη, καὶ ἤγγισεν ἡ γῆ. 6 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλοθρόλοι τῆς φωνῆς, καὶ εἶπον ἰδοὺ ἀλλοθρόλοι! Τίς ἡ φωνὴ ἡμεῶν ἐπὶ τῇ παρεβύβλησιν τῶν Ἐβραίων; Καὶ ἐγίνωσαν ὅτι κηρυξὸς κυρίου ἦκε εἰς

19. F: ὁ κύριος. 21. F: τοῦ δειλοῦ ἡμῶν... Σ. κατὰ ἦμα κυρίου. AB⁹ (a. παρ.) τοῦ. AE: τῆς σφύρας... (sq.) καὶ. — 1. F: Καὶ ἐβόησαν πᾶς Σαμουὴλ πρὸς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ συναθροίσαντο εἰς πόλιν, ἐπὶ Ἰσρ. 2. AB: οἱ ἀλλοθρόλοι. 3. A: ἄρτι ἄρα ἔπαυσαν ἡμεῖς... Ἀβιεχὲν πρὸς ἡμᾶς ἐν Σηλόμ τὴν κηρυξὸν τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ ἡμῶν εἰς Σηλόμ καὶ ἐβλάστη ἐν μέσῳ. 4. F: (ἀέρονται) ἤσαν. AF⁹ (p. μβ.) τοῦ θεοῦ. A: τὴν κηρυξὸν

30. Que Samuel était un fidèle prophète du Seigneur. Hébreu : « que Samuel avait été confirmé comme prophète du Seigneur ». 31. Selon la parole de Sécoures. Les Septante ajoutent ici une phrase du v. 20 du ch. ii et des vs. 22 et 14 du ch. ii.

IV. 4. Or il arriva dans ces jours-là, que les Philistins se rassemblèrent pour le combat n'est pas

כתר ממנו כי יאמר יהוה הוא השׁוֹב פְּתִיחַ יְהוָה: 19 וַיִּגְדַּל שָׁמוּאֵל וַיְהִי הַיְהוָה הַיְהוָה עִמּוֹ בְּלֹא-יִשְׁפֵּל מִקִּלְבִּדְקוֹי אֲדָמָה: וַיִּדְבַּר כָּל-יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-אָרָר שָׁבַע כִּי-יִשְׁפֵּל שָׁמוּאֵל לְבָנָי וַיְהוָה: וַיִּשְׁפָּן הַיְהוָה לְבָרָאָה בְּשִׁלָּה כִּי-יִנְבֵּלָהּ הַיְהוָה: אֲשֶׁר-שָׁמָאֵל בְּדַבָּר יְהוָה:

IV. וַיְהִי וְדָרַשׁ שָׁמוּאֵל לְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיִּצְאָה לְמַקְהֵמָה פְּלִשְׁתִּים לְקָרְאָתָם וַיִּהְיֶה עִמָּהֶם הַיְהוָה וַיִּפְּלִשְׁתִּים בְּיָמָיו: בַּמָּסָע: וַיִּקְרָאוּ פְּלִשְׁתִּים לְקָרְאָתָם וַיִּשְׂרָאֵל וַתִּשְׁטַח הַמַּלְחָמָה וַיִּשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיִּכַּף בַּמַּרְבֵּכָה: בְּשָׂרָה כְּאֶרְבַּע אֲלָפִים אִישׁ: וַיִּבְּאֵהֶם אֱלֹהֵי מַחְנֵה יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים: נִקְחָה אֲבִינֵנוּ מִשְׁלַח אֶת-אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וַיִּבְּאֵהֶם בְּקַרְבָּנֵנוּ וַיִּשְׁעֵנוּ מִפֶּה אֲבִינֵנוּ: וַיִּשְׁקָה הַקֶּסֶם שְׁלַח וַיִּשְׂאֵהֶם מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה צְבָחוֹת יָשִׁם עִם הַקֶּרְבָּנִים וַיִּשְׁעֵנוּ עִם אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה הַיְהוָה: וַיְהִי כְּבֹאֵ אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-הַמַּחְנֵה וַיִּרְעַע כָּל-יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה: וַיִּזְבְּחוּ אֶת-הָאֲרָץ: וַיִּשְׁמָעוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּתְּרוּ הַיְהוָה וַיִּאמְרוּ: מַה קֹּל הַתְּרוּעָה הַזֶּה וַיִּקְרָא הַיְהוָה בְּקַרְבָּנֵינוּ וַיִּשְׁעֵנוּ בְּיָמֵינוּ אֶת אֲרוֹן יְהוָה:

v. 18. כִּי יִנְבֵּלָהּ תִּי: διαθήκη κυρίου τῶν δυνάμεων καθ' ἡμέραν χερουβὶμ (B: χερουβίμ). 5. AF⁹ (p. μβ.) διαθήκη; 6. AF⁹ (a. τῆς φωνῆς) τῆς φωνῆς. AB⁹ τῆς

dans l'hébreu et manquait primitivement dans la Vulgate (Verclione. — Près de la pierre du Sécoures, Septante : « sur Abécour ». 2. Or le combat engagé, Israël tourna le dos aux Philistins; et il y eut de tailles en pièces dans ce combat es et là, à travers les champs, environ quatre mille hommes, Septante : « et le combat inclina et l'homme d'Israel tomba devant les étrangers, et quatre mille hommes de l'armée furent frappés dans la campagne ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 1° (c). Châtiment d'Héli (IV).

quod bonum est in oculis suis faciāt. 19 Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram. 20 Et cognovit universus Israel, a Dan usque Bersabee, quod fidelis Samuel propheta esset Domini. 21 Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, juxta verbum Domini. Et evēnit sermo Samuelis universo Israeli.

IV. (Et factum est in diebus illis, convenerunt Philistiim in pugnam: et egressus est Israel obviam Philistiim in prælium, et castrametatus est juxta lapidem Adjutori. Porro Philistiim venerunt in Aphec, et instruxerunt aciem contra Israel. Inito autem certamine, terga vertit Israel Philisthæis: et cæsa sunt in illo certamine passim per agros, quasi quatuor millia virorum.

2 Et reversus est populus ad castra: dixeruntque majores natu de Israel: Quare percussit nos Dominus hæc coram Philistiim? Afferamus ad nos de Silo arcam fœderis Domini, et veniat in medium nostrum, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum. 3 Misit ergo populus in Silo, et tulērunt inde arcam fœderis Domini exercituum sedentis super cherubim: erantque duo filii Heli cum arca fœderis Dei, Ophni et Phinees.

4 Cumque venisset arca fœderis Domini in castra, vociferatus est omnis Israel clamore grandi, et personavit terra. 5 Et audierunt Philistiim vocem clamoris, dixeruntque: Quamnam est hæc vox clamoris magni in castris Hebræorum? Et cognoverunt quod arca Domini venisset in

19. Ne tomba par terre, c'est-à-dire ne demeura sans être accomplie. 20. Depuis Dan, jusqu'à Bersabee. Voir la note sur Jug. 18, 1. — Un fidèle prophète, samuel est le premier des prophètes qui prédisent l'avenir au nom du Seigneur et le fondateur des écoles de prophètes, le premier de ces hommes extraordinaires que l'on voit désormais paraître à peu près sans interruption, jusqu'à la captivité de Babel, afin de servir de contrepois au pouvoir royal, et l'empêcher d'être nuisible à la véritable religion.

qu'il fasse ce qui est bon à ses yeux ». 19 Or, Samuel grandit, et le Seigneur était avec lui, et nulle de ses paroles ne tomba par terre. 20 Et tout Israël connut depuis Dan jusqu'à Bersabee que Samuel était un fidèle prophète du Seigneur. 21 Et le Seigneur continua à apparaître à Silo, parce que le Seigneur s'était révélé à Samuel à Silo, selon la parole du Seigneur. Et le discours de Samuel parvint à tout Israël.

IV. Or il arriva en ces jours-là, que les Philistins se rassemblèrent pour le combat; et Israël sortit au devant des Philistins pour la bataille, et il campa près de la pierre du Sécoures. Mais les Philistins vinrent à Aphec, et rangèrent leur armée en bataille en face d'Israel. Or, le combat engagé, Israël tourna le dos aux Philistins; et il y eut de tailles en pièces dans ce combat çà et là, à travers les champs, environ quatre mille hommes.

2 Et le peuple revint dans le camp, et les anciens d'Israel dirent: Pourquoi le Seigneur nous a-t-il frappés aujourd'hui, devant les Philistins? Apportons près de nous de Silo, l'arche de l'alliance du Seigneur, et qu'elle vienne au milieu de nous, afin qu'elle nous sauve de la main de nos ennemis. 3 Le peuple envoya donc à Silo et ils en apportèrent l'arche de l'alliance du Seigneur, et les armées, assis sur les cherubins; et les deux fils d'Héli, Ophni et Phinéès, étaient avec l'arche de l'alliance de Dieu.

4 Et lorsque l'arche de l'alliance du Seigneur fut venue dans le camp, tout Israël cria d'un grand cri, et la terre retentit. 5 Et les Philistins entendirent le bruit de la clameur et dirent: Quel est le bruit de cette grande clameur dans le camp des Hébreux? Et ils conclurent que l'arche du Seigneur était

19. A. Près de la pierre du Sécoures, en hébreu, Aben-Ezer, localité probablement située entre Maspha et Ben-Aphec, probablement un nord-ouest et non loin de Jerusalem. 3. Les anciens de Silo, l'arche de l'alliance. Voir la note sur Josué, xviii, 1. 5. Tout Israël cria, se souvenant des victoires

I. Samuel Judex in Israel (I-XII). — F (c). Domus Heli interitus (IV).

τὴν παρομοίαν. ⁷ Καὶ ἐροῦσὶ θῆσαν οἱ ἀλλοθῆται, καὶ ἕποντο ὄπισθεν αὐτῶν εἰς τὴν παρομοίαν. Οὐκ αὖτις ἦσαν ἔξωθεν ἡμῶν, ὅπως ἄν ἦσαν ἡμῶν. ⁸ Οὐκ αὖτις ἦσαν ἡμῶν εἰς τὴν παρομοίαν, ὅπως ἄν ἦσαν ἡμῶν. ⁹ Καὶ ἐροῦσὶ θῆσαν οἱ ἀλλοθῆται, καὶ ἕποντο ὄπισθεν αὐτῶν εἰς τὴν παρομοίαν. ¹⁰ Καὶ ἐροῦσὶ θῆσαν οἱ ἀλλοθῆται, καὶ ἕποντο ὄπισθεν αὐτῶν εἰς τὴν παρομοίαν. ¹¹ Καὶ ἐροῦσὶ θῆσαν οἱ ἀλλοθῆται, καὶ ἕποντο ὄπισθεν αὐτῶν εἰς τὴν παρομοίαν. ¹² Καὶ ἐροῦσὶ θῆσαν οἱ ἀλλοθῆται, καὶ ἕποντο ὄπισθεν αὐτῶν εἰς τὴν παρομοίαν.

¹³ Καὶ ἐροῦσὶ θῆσαν οἱ ἀλλοθῆται, καὶ ἕποντο ὄπισθεν αὐτῶν εἰς τὴν παρομοίαν. ¹⁴ Καὶ ἐροῦσὶ θῆσαν οἱ ἀλλοθῆται, καὶ ἕποντο ὄπισθεν αὐτῶν εἰς τὴν παρομοίαν. ¹⁵ Καὶ ἐροῦσὶ θῆσαν οἱ ἀλλοθῆται, καὶ ἕποντο ὄπισθεν αὐτῶν εἰς τὴν παρομοίαν. ¹⁶ Καὶ ἐροῦσὶ θῆσαν οἱ ἀλλοθῆται, καὶ ἕποντο ὄπισθεν αὐτῶν εἰς τὴν παρομοίαν. ¹⁷ Καὶ ἐροῦσὶ θῆσαν οἱ ἀλλοθῆται, καὶ ἕποντο ὄπισθεν αὐτῶν εἰς τὴν παρομοίαν.

7. F. (p. 222.) ὁμοίαν (p. 222.) ἀντὶ, AF: ἕποντο. 9. A: ἕποντο. AE: παρομοίαν. B: ἀλλοθῆται, ὅπως ἄν ἦσαν. 10. F: καὶ ἐροῦσὶ, οἱ ἀλλοθῆται, ὅπως ἄν ἦσαν. 11. AEF: (p. 222.) ὁμοίαν. FB: ἕποντο. 12. AEF: (p. 222.) ὁμοίαν. F: ἀντὶ. 13. A: ὅπως ἄν ἦσαν. AB: (p. 222.) ὁμοίαν. 14. A: ὅπως ἄν ἦσαν. AB: (p. 222.) ὁμοίαν. 15. A: ὅπως ἄν ἦσαν. AB: (p. 222.) ὁμοίαν. 16. A: ὅπως ἄν ἦσαν. AB: (p. 222.) ὁμοίαν. 17. F: ἀντὶ ὁμοίαν τῶν ἀλλοθῆται, καὶ παρομοίαν.

8. Dans le désert. Septante: « et dans le désert ». 9. Philistina. septante: « étrangers ». 10. Trente mille hommes de pied. Septante: « trente mille hommes des troues ». 12. Un homme de Benjamin. Septante: « un homme de Jémini ». 13. Tourne vers le chemin. Septante: « près de la porte regardant le chemin ».

7. καὶ ἐροῦσὶ θῆσαν οἱ ἀλλοθῆται, καὶ ἕποντο ὄπισθεν αὐτῶν εἰς τὴν παρομοίαν. 8. οὐκ αὖτις ἦσαν ἔξωθεν ἡμῶν, ὅπως ἄν ἦσαν ἡμῶν. 9. οὐκ αὖτις ἦσαν ἡμῶν, ὅπως ἄν ἦσαν ἡμῶν. 10. καὶ ἐροῦσὶ θῆσαν οἱ ἀλλοθῆται, καὶ ἕποντο ὄπισθεν αὐτῶν εἰς τὴν παρομοίαν. 11. καὶ ἐροῦσὶ θῆσαν οἱ ἀλλοθῆται, καὶ ἕποντο ὄπισθεν αὐτῶν εἰς τὴν παρομοίαν. 12. καὶ ἐροῦσὶ θῆσαν οἱ ἀλλοθῆται, καὶ ἕποντο ὄπισθεν αὐτῶν εἰς τὴν παρομοίαν.

¹³ καὶ ἐροῦσὶ θῆσαν οἱ ἀλλοθῆται, καὶ ἕποντο ὄπισθεν αὐτῶν εἰς τὴν παρομοίαν. ¹⁴ καὶ ἐροῦσὶ θῆσαν οἱ ἀλλοθῆται, καὶ ἕποντο ὄπισθεν αὐτῶν εἰς τὴν παρομοίαν. ¹⁵ καὶ ἐροῦσὶ θῆσαν οἱ ἀλλοθῆται, καὶ ἕποντο ὄπισθεν αὐτῶν εἰς τὴν παρομοίαν. ¹⁶ καὶ ἐροῦσὶ θῆσαν οἱ ἀλλοθῆται, καὶ ἕποντο ὄπισθεν αὐτῶν εἰς τὴν παρομοίαν. ¹⁷ καὶ ἐροῦσὶ θῆσαν οἱ ἀλλοθῆται, καὶ ἕποντο ὄπισθεν αὐτῶν εἰς τὴν παρομοίαν.

13. F. (p. 222.) ὁμοίαν. 14. A: ὅπως ἄν ἦσαν. AB: (p. 222.) ὁμοίαν. 15. A: ὅπως ἄν ἦσαν. AB: (p. 222.) ὁμοίαν. 16. A: ὅπως ἄν ἦσαν. AB: (p. 222.) ὁμοίαν. 17. F: ἀντὶ ὁμοίαν τῶν ἀλλοθῆται, καὶ παρομοίαν.

13. Quatre-vingt-dix-huit ans. Septante: « quatre vingt-dix ans ». Les Septante répètent à la fin de ce verset: « et Heli dit aux hommes qui étaient près de lui: Quel est le bruit de ce tumulte? ». 14. De la bataille. Septante: « du camp ». — De l'armée. Septante: « du combat ». 15. Et il a été fait. Hébreu: « et aussi il a été fait ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — F (c). Châtiment d'Héli (IV).

castra. ⁷ Timueruntque Philistiim, dicentes: Venit Deus in castra. Et ingemuerunt, dicentes: ⁸ Vae nobis: non enim fuit tanta exultatio heri et nudustertius: vae nobis. Quis nos salvabit de manu Deorum sublimium istorum? hi sunt Dii, qui percussurunt Aegyptum omni plaga, in deserto. ⁹ Confortamini, et estote viri, Philistiim: ne serviatis Hebrais, sicut et illi serviunt vobis: confortamini, et bellate.

¹⁰ Pugnauerunt ergo Philistiim, et caesus est Israel, et fugit unusquisque in tabernaculum suum: et facta est plaga magna nimis: et ceciderunt de Israel triginta millia pedum. ¹¹ Et arca Dei capta est: duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees.

¹² Currens autem vir de Benjamin ex aëte, venit in Silo in die illa, scissa veste, et conspersus pulvere caput. ¹³ Cumque ille venisset, Heli sedebat super sellam contra viam spectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille postquam ingressus est, nuntiavit urbi: et ululavit omnis civitas. ¹⁴ Et audivit Heli sonitum clamoris, dixitque: Quis est hic sonitus tumultus hujus? Ad ille festinavit, et venit, et nuntiavit Heli.

¹⁵ Heli autem erat nonaginta et octo annorum, et oculi ejus caligaverant, et videre non poterat. ¹⁶ Et cum dixit ad Heli: Ego sum qui veni de pedulo, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait: Quid actum est, fili mi? ¹⁷ Respondens autem ille, qui nuntiabat, Fugit, inquit, Israel coram Philistiim, et ruina magna facta est in populo: insuper et duo filii

remportées avec le secours de l'Arche, lors de la conquête du pays. 8. Ces dieux. Les Philistins ne connaissaient pas près de lui: Quel est le bruit de ce tumulte? 10. Les deux fils d'Héli. Héli à cause de son grand âge n'avait pu accompagner l'armée, mais ses enfants prirent part au combat.

dans le camp. ⁷ Alors les Philistins craignirent, disant: « Dieu est venu dans le camp ». Et ils gémissent, disant: ⁸ « Malheur à nous! car il n'y eut pas une si grande allégresse hier et avant-hier; malheur à nous! Qui nous sauvera de la main de ces dieux suprêmes? ce sont ces dieux qui ont frappé l'Égypte de toute sorte de plaies dans le désert. ⁹ Prenez courage, et soyez hommes de cœur, Philistins: ne servez pas les Hébreux comme eux vous ont servis; prenez courage et combattez ».

¹⁰ Les Philistins combattirent donc, et Israël fut taillé en pièces, et chacun s'enfuit dans sa tente; et il se fit un très grand carnage, et il tomba du côté d'Israël trente mille hommes de pied. ¹¹ De plus, l'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Héli, Ophni et Phinéés moururent aussi.

¹² Or, un homme de Benjamin accourant de l'armée, vint à Silo, ce jour-là, ayant son vêtement déchiré, et la tête couverte de poussière; ¹³ et lorsque cet homme arriva, Héli était assis sur son siège, tourné vers le chemin; car son cœur tremblait de crainte pour l'arche de Dieu. Mais, cet homme après qu'il fut entré, donna la nouvelle à la ville; et toute la cité poussa des hurlements. ¹⁴ Et Héli entendit le bruit de la clameur et dit: « Quel est le bruit de ce tumulte? » Et cet homme se hâta, et vint, et donna la nouvelle à Héli.

¹⁵ Or, Héli avait quatre-vingt-dix-huit ans, ses yeux étaient obscurcis, et il ne pouvait pas voir. ¹⁶ Et cet homme dit à Héli: « C'est moi qui suis venu de la bataille, et moi qui me suis enfui de l'armée aujourd'hui ». Héli lui demanda: « Qu'a-t-il été fait, mon fils? » ¹⁷ Celui qui donnait la nouvelle répondant: « Israël, dit-il, a fui devant les Philistins et il a été fait une grande ruine dans le peuple; et de plus vos

12. Un homme de Benjamin; c'est-à-dire de la tribu de benjamin. 13. Tourne vers le chemin afin de se tenir plus facilement au courant des nouvelles. 14. Héli entendit le bruit, et dit. Sans doute, qu'il n'avait pas pu passer le message, car ses yeux étaient obscurcis, et il ne pouvait pas voir: v. 15.

I. Samuel Index in Israel (I-XII). — 2° (a). Peregrinatur arca (V-VII, 2).

ἐκ μέρους αὐτῆς, καὶ ἔξαποστελεῖτε αὐτήν, καὶ ἀπελπίσατε αὐτήν, καὶ ἀπεκένωσθε, ἡ καὶ μενοειδῆ· εἰ ὁδὸν ὄριον αὐτῆς πορεύσεται ἡμεῖς Βεθσαιμῶν αὐτῶν πεποιθὲν ἡμῖν τὴν κωνίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ ἂν μὴ, καὶ γυνώσκωμεν ὅτι οὐ γέλο αὐτοῦ ἥμισυ ἡμῶν, ἀλλὰ σὺμπατομα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

10 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλοθρόκοι αὐτῶν καὶ ἔλαβον δύο βόας προαγοσσοῦσας, καὶ ἔδεσαν αὐτάς ἐν τῇ ἀμύγῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκένωσαν εἰς οἶκον. 11 Καὶ ἔδεικτο τὴν κωνίαν κωνίον ἐπὶ τὴν ἀμύγαν, καὶ τὸ θῆμι Έργάβ καὶ τοὺς μῆς τοὺς γροσσοῦς. 12 Καὶ κατεβήσαν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν Βαθσαιμῶν, ἐν τριβῶν ἐπὶ ἐποσειόντο καὶ ἔκλιον, καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ· καὶ οἱ σατραπαὶ τῶν ἀλλοθρόλων ἐποσειόντο ὅπως αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαθσαιμῶν. 13 Καὶ οἱ ἐν Βεθσαιμῶν ἐθόρῳον θεοσφῶν πρῶτον ἐν κωνίαν καὶ ἦσαν σφραδαίμους αὐτῶν, καὶ εἶδον κωνίον κωνίον καὶ ἠεγράνθησαν εἰς ἀμύγαν αὐτῆς. 14 Καὶ ἡ ἀμύγα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ὁσοῦ τὸν ἐν Βαθσαιμῶν, καὶ ἐσῆσαν ἐκεῖ παρ' αὐτῆς λίθον μέγαν. Καὶ ἔρχοντο τὰ ζῦλα τῆς ἀμύγης, καὶ τὰς βόας ἀνέγκαν εἰς ὀλοκαυτῶσιν τῆς κωνίᾳ. 15 Καὶ οἱ Ἀσῆται ἀνέγκαν τὴν κωνίαν τοῦ κωνίον, καὶ τὸ θῆμι Έργάβ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ εἶ' αὐτῆς σκεπὴ τῆ γροσσοῦ, καὶ ἔδεικτο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου. Καὶ οἱ ἄνδρες Βαθσαιμῶν ἀνέγκαν ὀλοκαυτῶσιν καὶ θύσας ἐν τῇ ἡμῶσιν ἐκείνῃ τῷ κωνίῳ.

16 Καὶ οἱ πέπε σατραπαὶ τῶν ἀλλοθρόλων βόσων, καὶ ἀνέστησαν εἰς Ἀσκαλίονα τῆς ἡμῶσιν ἐκείνῃ. 17 Καὶ αὐτὰ αἱ εἶδον αἱ γροσσοῦ, ὡς ἀπέθανον οἱ ἀλλοθρόκοι τῆς βασιλείου τοῦ κωνίῳ τῆς Ἀσκαλίονα, τῆς Γάζης μίαν, τῆς Ἀσκαλίονα μίαν, τῆς Γέθ

8. A: ἔξαποστελεῖτε αὐτήν, καὶ ἀπελπίσατε. 9. AB: εἰ εἰς ὁδὸν. E: ὁ γέλο. 11. H: κωνίον. F: Έργάβ. A: Ἀσκαλίονα. AB: (in 1) καὶ τοὺς εἰσόντας τῶν εἰδῶν αὐτῶν. 12. F: εἰς τὴν ὁδὸν. F: καὶ ἔκαστ. 13. EF: τῆ κωνίᾳ. τὸν σφραγῶν. τὸν κωνί. 14. A: (1. Ὁσοῦ) Έργάβ. F: τὸν ἐν Βαθσαιμῶν.

8. Dans le coffret. Septante : « dans le coffret berschthan ». Berschthan est une corruption du mot hébreu *bet-terza* dans le coffret ». Cf. V, 11. — Et laissez-la aller. Septante : « et vous vous en allez ».

10. Les Philistins. Hébreu : « les hommes ». Septante : « les étrangers ». Qui allaient lui rendre veaux. Septante : « primipares ».

11. Et le coffret qui contenait les rats d'or et les représentations des anses. Septante : « et le coffret Ergab (le mot hébreu 'argab qui signifie coffret) a été

9 מִצֵּדָה וְשֵׁלֶמֶתְהֶם אֵתוֹ וְהָקָהּ: וְרֵאִימָם אִם-בָּרָה בְּגִלְדוֹ יֵעָלֶה פִּית שִׁמְשֹׁם הָיָה עֵשֶׂה לָנוּ אֶת-הַרְעָה הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת וְאִם-לֹא יוֹדֵעַ מִנֵּי מַקְרָה הָיָה ה' לָנוּ: וַיִּשְׁמְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּן וַיִּקְרְאוּ שְׁפִי שְׂרוֹת עֲלֹת וַיִּאֲרָסוּם בְּעֵגְלָה וְאֵת אֶרְבֹּן וְהָיָה אֶל-הַעֲגֵלָה וְאֵת הַחֲרָץ וְאֵת עֲבָרֵי הַזָּהָב וְאֵת בְּלִמְיֵי טְהוֹרִים: וַיִּשְׂרָה הַשְּׂרוֹת בְּרֶגֶל עַל-בְּרֶגֶל פִּית שִׁמְשֹׁם בְּמִסְכָּה אֲחַת הַלֶּבֶת הַלֵּךְ וְיָבֵאוּ וְלֹא-סָרוּ יָמִין וּשְׂמָאלוֹ וַיִּרְצִי כָּל-שָׂרֵי הַלְכִים אֲחֵרֵי הֶם עַד-בְּבִיל בֵּית שִׁמְשֹׁם: וְרַב־יָמֵשׁ לְבָרִים קָצִירֵי הַשָּׂם בְּקִמָּץ וַיִּשְׂאֵהוּ אֲדֹנָיִם וַיִּרְאֵהוּ אֶת-הַרְעָה לְרֵאִוִּת: וְהַתְּקַלָּה בָּהֶם אֶל-שָׂרֵי הַיְהוָה שֶׁעָשָׂה בֵּית-הַשִּׁשְׁמֵשׁ וַיַּעֲמֵד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוּלָּה וַיִּבְקַעֲלֵה אֶת-עֵצֵי הַתְּקַלָּה וְאֶת-הַשְּׂרוֹת הַתְּקַלָּה וַיַּעֲלֶה לִיהוָה: וְהַלְכִים הִרְרִיבֵהוּ אֶת-אֶרְבֹּן וְאֶת-הַחֲרָץ וְאֶת-אֶשְׂרָה בְּרֶגֶל כְּלִי-יְהוָה בֵּית-שִׁמְשֹׁם אֶל-הָאֶבֶן הַגְּדוּלָּה וְאָנְשֵׁי בֵּית-שִׁמְשֹׁם הַעֲלִי עֲלֹת וַיִּבְרְאוּ וְהָיָה לִיהוָה: וַיִּתְּמַשֶׁה סָרְנֵי-כָּל-שָׂרֵי מִיָּהֵם וַיִּשְׁבֹּעַ עַקְרוֹן בְּיָמֵם וַיִּאָּהֵב וַיִּאָּהֵב אֶת-יְהוָה: וְהָיָה אֶשֶׁר אֶשְׂרָה כָּל-שָׂרֵי מִיָּהֵם אֶשֶׁר לִיהוָה לְאֶשְׁדָּד אֶתְד אֶתְד אֶתְד לְבֵת אֶתְד

10 וַיִּשְׁמְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּן וַיִּקְרְאוּ שְׂפִי שְׂרוֹת עֲלֹת וַיִּאֲרָסוּם בְּעֵגְלָה וְאֵת אֶרְבֹּן וְהָיָה אֶל-הַעֲגֵלָה וְאֵת הַחֲרָץ וְאֵת עֲבָרֵי הַזָּהָב וְאֵת בְּלִמְיֵי טְהוֹרִים: וַיִּשְׂרָה הַשְּׂרוֹת בְּרֶגֶל עַל-בְּרֶגֶל פִּית שִׁמְשֹׁם בְּמִסְכָּה אֲחַת הַלֶּבֶת הַלֵּךְ וְיָבֵאוּ וְלֹא-סָרוּ יָמִין וּשְׂמָאלוֹ וַיִּרְצִי כָּל-שָׂרֵי הַלְכִים אֲחֵרֵי הֶם עַד-בְּבִיל בֵּית שִׁמְשֹׁם: וְרַב־יָמֵשׁ לְבָרִים קָצִירֵי הַשָּׂם בְּקִמָּץ וַיִּשְׂאֵהוּ אֲדֹנָיִם וַיִּרְאֵהוּ אֶת-הַרְעָה לְרֵאִוִּת: וְהַתְּקַלָּה בָּהֶם אֶל-שָׂרֵי הַיְהוָה שֶׁעָשָׂה בֵּית-הַשִּׁשְׁמֵשׁ וַיַּעֲמֵד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוּלָּה וַיִּבְקַעֲלֵה אֶת-עֵצֵי הַתְּקַלָּה וְאֶת-הַשְּׂרוֹת הַתְּקַלָּה וַיַּעֲלֶה לִיהוָה: וְהַלְכִים הִרְרִיבֵהוּ אֶת-אֶרְבֹּן וְאֶת-הַחֲרָץ וְאֶת-אֶשְׂרָה בְּרֶגֶל כְּלִי-יְהוָה בֵּית-שִׁמְשֹׁם אֶל-הָאֶבֶן הַגְּדוּלָּה וְאָנְשֵׁי בֵּית-שִׁמְשֹׁם הַעֲלִי עֲלֹת וַיִּבְרְאוּ וְהָיָה לִיהוָה: וַיִּתְּמַשֶׁה סָרְנֵי-כָּל-שָׂרֵי מִיָּהֵם וַיִּשְׁבֹּעַ עַקְרוֹן בְּיָמֵם וַיִּאָּהֵב וַיִּאָּהֵב אֶת-יְהוָה: וְהָיָה אֶשֶׁר אֶשְׂרָה כָּל-שָׂרֵי מִיָּהֵם אֶשֶׁר לִיהוָה לְאֶשְׁדָּד אֶתְד אֶתְד אֶתְד לְבֵת אֶתְד

11 Porro Bethsamite metebat triticum in valle : et elevans oculos suos, vidit arcam, et gavisus sunt cum vidissent. 11 Et plastrum venit in agrum Josue Bethsamite, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plastrum, et conciderunt ligna plastrum, vacansque imposuerunt super ea holocaustum Domino. 12 Levite autem deposuerunt arcam Dei, et capsellam que erat iuxta eam, in qua erat vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamite obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino. 13 Et quicunque satrapæ Philistinorum vidit, et reversi sunt in Accaron in die illa. 14 Hi sunt autem anni auri, quos reddiderunt Philistiim pro delicto, Dómino : Azótus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron

10. *וַיִּשְׁמְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּן וַיִּקְרְאוּ שְׂפִי שְׂרוֹת עֲלֹת וַיִּאֲרָסוּם בְּעֵגְלָה וְאֵת אֶרְבֹּן וְהָיָה אֶל-הַעֲגֵלָה וְאֵת הַחֲרָץ וְאֵת עֲבָרֵי הַזָּהָב וְאֵת בְּלִמְיֵי טְהוֹרִים: וַיִּשְׂרָה הַשְּׂרוֹת בְּרֶגֶל עַל-בְּרֶגֶל פִּית שִׁמְשֹׁם בְּמִסְכָּה אֲחַת הַלֶּבֶת הַלֵּךְ וְיָבֵאוּ וְלֹא-סָרוּ יָמִין וּשְׂמָאלוֹ וַיִּרְצִי כָּל-שָׂרֵי הַלְכִים אֲחֵרֵי הֶם עַד-בְּבִיל בֵּית שִׁמְשֹׁם: וְרַב־יָמֵשׁ לְבָרִים קָצִירֵי הַשָּׂם בְּקִמָּץ וַיִּשְׂאֵהוּ אֲדֹנָיִם וַיִּרְאֵהוּ אֶת-הַרְעָה לְרֵאִוִּת: וְהַתְּקַלָּה בָּהֶם אֶל-שָׂרֵי הַיְהוָה שֶׁעָשָׂה בֵּית-הַשִּׁשְׁמֵשׁ וַיַּעֲמֵד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוּלָּה וַיִּבְקַעֲלֵה אֶת-עֵצֵי הַתְּקַלָּה וְאֶת-הַשְּׂרוֹת הַתְּקַלָּה וַיַּעֲלֶה לִיהוָה: וְהַלְכִים הִרְרִיבֵהוּ אֶת-אֶרְבֹּן וְאֶת-הַחֲרָץ וְאֶת-אֶשְׂרָה בְּרֶגֶל כְּלִי-יְהוָה בֵּית-שִׁמְשֹׁם אֶל-הָאֶבֶן הַגְּדוּלָּה וְאָנְשֵׁי בֵּית-שִׁמְשֹׁם הַעֲלִי עֲלֹת וַיִּבְרְאוּ וְהָיָה לִיהוָה: וַיִּתְּמַשֶׁה סָרְנֵי-כָּל-שָׂרֵי מִיָּהֵם וַיִּשְׁבֹּעַ עַקְרוֹן בְּיָמֵם וַיִּאָּהֵב וַיִּאָּהֵב אֶת-יְהוָה: וְהָיָה אֶשֶׁר אֶשְׂרָה כָּל-שָׂרֵי מִיָּהֵם אֶשֶׁר לִיהוָה לְאֶשְׁדָּד אֶתְד אֶתְד אֶתְד לְבֵת אֶתְד*

ici traduit et transcrit avec changement du zéta β en bêta; le manuscrit A a conservé argos) et les rats d'or ».

11. Dans le champ de Josué, le Bethsamite, et s'arrêta là. Septante : dans le champ d'osée, de Bethsamès ». — Or il y avait là. Septante : « ils élevèrent ».

12. Et le coffret. Septante : « et le coffret Ergab ». Cf. V, 11.

13. A Accaron. Septante : « à Ascalon ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 2° (a). Périgrinations de l'arche (V-VII, 2).

séllam ad latus ejus : et dimittite eam, ut vadat. 9 Et aspicietis : et siquidem per viam finium suorum ascendet contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande : sin autem, minime : sciemus quia nequam manus ejus tégit nos, sed casa accidit. 10 Fecerunt ergo illi hoc modo : et tollentes duas vaccas, que lactabant vitulos, junxerunt ad plastrum, vitulosque eorum concluserunt domi. 11 Et posuerunt arcam Dei super plastrum, et capsellam, que habebat mures aureos et similitudines anorum. 12 Ibant autem in directum vacca, per viam que ducit Bethsames, et itinerem uno gradiebantur, pergentes et mugientes : et non declinabant neque ad dexteram, neque ad sinistram : sed et satrapæ Philistinim sequébantur usque ad terminos Bethsames. 13 Porro Bethsamite metebat triticum in valle : et elevans oculos suos, vidit arcam, et gavisus sunt cum vidissent. 11 Et plastrum venit in agrum Josue Bethsamite, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plastrum, et conciderunt ligna plastrum, vacansque imposuerunt super ea holocaustum Domino. 12 Levite autem deposuerunt arcam Dei, et capsellam que erat iuxta eam, in qua erat vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamite obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino. 13 Et quicunque satrapæ Philistinorum vidit, et reversi sunt in Accaron in die illa. 14 Hi sunt autem anni auri, quos reddiderunt Philistiim pro delicto, Dómino : Azótus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron

vous les mettez dans le coffret à côté d'elle; et laissez-la aller. 9 Et vous regarderez; et si toutefois elle monte, par la route de ses confins, vers Bethsames, c'est lui-même qui nous a fait ce grand mal; mais sinon, nous saurons que ce n'est nullement sa main qui nous a touchés, mais que ce est arrivé par hasard. 10 Les Philistins firent donc de cette manière; et prenant deux vaches qui allaient leurs veaux, ils les attelèrent au char; et renfermèrent leurs veaux dans l'étable; 11 puis, ils placèrent l'arche de Dieu sur le char et le coffret qui contenait les rats d'or et les représentations des anses. 12 Or, les vaches allaient tout droit par la route qui mène à Bethsames, et marchaient par le même chemin, s'avancant et mugissant; et elles ne s'écartaient ni à droite ni à gauche; mais les satrapes des Philistins suivirent aussi jusqu'aux frontières de Bethsames.

13 Pendant les Bethsamites moissonnaient le froment dans la vallée; et levant les yeux, ils virent l'arche, et ils se réjouirent, lorsqu'ils l'eurent vue. 14 Et le char vint dans le champ de Josué, le Bethsamite, et s'arrêta là. Or il y avait là une grande pierre; et ils coupèrent en morceaux le bois du char, et ils mirent les vaches dessus comme un holocauste au Seigneur. 15 Mais les Lévités descendirent l'arche de Dieu et le coffret qui était auprès d'elle, et ils les placèrent sur la grande pierre. De leur côté, les Bethsamites offrirent des holocaustes et immolèrent des victimes en ce jour-là au Seigneur. 16 Et les cinq satrapes des Philistins le virent, et ils retournèrent à Accaron en ce jour-là. 17 Or, voici les cinq ans d'or que les Philistins rendirent pour le péché au Seigneur : Azot en donna un; Gaza, un; Ascalon, un; Geth, un; Accaron,

10 Fecerunt ergo illi hoc modo : et tollentes duas vaccas, que lactabant vitulos, junxerunt ad plastrum, vitulosque eorum concluserunt domi. 11 Et posuerunt arcam Dei super plastrum, et capsellam, que habebat mures aureos et similitudines anorum. 12 Ibant autem in directum vacca, per viam que ducit Bethsames, et itinerem uno gradiebantur, pergentes et mugientes : et non declinabant neque ad dexteram, neque ad sinistram : sed et satrapæ Philistinim sequébantur usque ad terminos Bethsames.

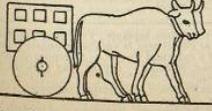
13 Porro Bethsamite metebat triticum in valle : et elevans oculos suos, vidit arcam, et gavisus sunt cum vidissent. 11 Et plastrum venit in agrum Josue Bethsamite, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plastrum, et conciderunt ligna plastrum, vacansque imposuerunt super ea holocaustum Domino. 12 Levite autem deposuerunt arcam Dei, et capsellam que erat iuxta eam, in qua erat vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamite obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino. 13 Et quicunque satrapæ Philistinorum vidit, et reversi sunt in Accaron in die illa. 14 Hi sunt autem anni auri, quos reddiderunt Philistiim pro delicto, Dómino : Azótus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron

10. *וַיִּשְׁמְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּן וַיִּקְרְאוּ שְׂפִי שְׂרוֹת עֲלֹת וַיִּאֲרָסוּם בְּעֵגְלָה וְאֵת אֶרְבֹּן וְהָיָה אֶל-הַעֲגֵלָה וְאֵת הַחֲרָץ וְאֵת עֲבָרֵי הַזָּהָב וְאֵת בְּלִמְיֵי טְהוֹרִים: וַיִּשְׂרָה הַשְּׂרוֹת בְּרֶגֶל עַל-בְּרֶגֶל פִּית שִׁמְשֹׁם בְּמִסְכָּה אֲחַת הַלֶּבֶת הַלֵּךְ וְיָבֵאוּ וְלֹא-סָרוּ יָמִין וּשְׂמָאלוֹ וַיִּרְצִי כָּל-שָׂרֵי הַלְכִים אֲחֵרֵי הֶם עַד-בְּבִיל בֵּית שִׁמְשֹׁם: וְרַב־יָמֵשׁ לְבָרִים קָצִירֵי הַשָּׂם בְּקִמָּץ וַיִּשְׂאֵהוּ אֲדֹנָיִם וַיִּרְאֵהוּ אֶת-הַרְעָה לְרֵאִוִּת: וְהַתְּקַלָּה בָּהֶם אֶל-שָׂרֵי הַיְהוָה שֶׁעָשָׂה בֵּית-הַשִּׁשְׁמֵשׁ וַיַּעֲמֵד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוּלָּה וַיִּבְקַעֲלֵה אֶת-עֵצֵי הַתְּקַלָּה וְאֶת-הַשְּׂרוֹת הַתְּקַלָּה וַיַּעֲלֶה לִיהוָה: וְהַלְכִים הִרְרִיבֵהוּ אֶת-אֶרְבֹּן וְאֶת-הַחֲרָץ וְאֶת-אֶשְׂרָה בְּרֶגֶל כְּלִי-יְהוָה בֵּית-שִׁמְשֹׁם אֶל-הָאֶבֶן הַגְּדוּלָּה וְאָנְשֵׁי בֵּית-שִׁמְשֹׁם הַעֲלִי עֲלֹת וַיִּבְרְאוּ וְהָיָה לִיהוָה: וַיִּתְּמַשֶׁה סָרְנֵי-כָּל-שָׂרֵי מִיָּהֵם וַיִּשְׁבֹּעַ עַקְרוֹן בְּיָמֵם וַיִּאָּהֵב וַיִּאָּהֵב אֶת-יְהוָה: וְהָיָה אֶשֶׁר אֶשְׂרָה כָּל-שָׂרֵי מִיָּהֵם אֶשֶׁר לִיהוָה לְאֶשְׁדָּד אֶתְד אֶתְד אֶתְד לְבֵת אֶתְד*

12. Bethsamès, ville de la tribu de Juda. C'était une ville sacerdotale. Voir Josué, xxi, 16.

13. Offrirent des holocaustes. On pouvait offrir des sacrifices partout où était l'arche. — Des victimes; en témoignage de reconnaissance.

17. Voici les cinq ans, est pour: voici les noms des cinq villes qui offrirent...; genre d'ellipse fréquent dans l'Écriture. — Azot, Gaza, Ascalon, Geth, Accaron, les cinq principales villes des Philistins.



Chariot (9. 10). (D'après Wilkinson), (Thibos).